



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Incluir a los excluidos

Promover la integración de la lengua materna
para una educación multilingüe

El Sector de Educación de la UNESCO

La educación es la prioridad principal de la UNESCO porque es un derecho humano esencial y es la base para consolidar la paz e impulsar el desarrollo sostenible. La UNESCO es la organización de las Naciones Unidas especializada en educación y su Sector de Educación proporciona un liderazgo mundial y regional en la materia, fortalece los sistemas educativos nacionales y responde a los desafíos mundiales de nuestra época mediante la educación, con un enfoque especial en la igualdad de género y África.



La Agenda Mundial de Educación 2030

En calidad de organización de las Naciones Unidas especializada en educación, la UNESCO ha recibido el encargo de dirigir y coordinar la Agenda de Educación 2030. Este programa forma parte de un movimiento mundial encaminado a erradicar la pobreza mediante la consecución, de aquí a 2030, de 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible. La educación, fundamental para alcanzar todos estos objetivos, cuenta con su propio objetivo específico, el ODS 4, que se ha propuesto **“garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos”**. El Marco de Acción de Educación 2030 ofrece orientación para la aplicación de este ambicioso objetivo y sus compromisos.



Publicado en 2020 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia

© UNESCO 2020

ISBN 978-92-3-300132-9



Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la licencia Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY- SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios aceptan las condiciones de utilización del Repositorio UNESCO de acceso abierto (www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-sp).

Esta publicación es una reproducción parcial del kit MTB MLE: *Including the excluded: Promoting multilingual education*, publicado en 2018 por la Oficina Regional de la UNESCO en Bangkok (ISBN 978-92-9223-556-7, bajo la licencia Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO).

Los términos empleados en esta publicación y la presentación de los datos que en ella aparecen no implican toma alguna de posición de parte de la UNESCO en cuanto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o regiones ni respecto de sus autoridades, fronteras o límites.

Las ideas y opiniones expresadas en esta obra son las de los autores y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO ni comprometen a la Organización.

Fotografía de cubierta: Getty/RuslanaQuispe

Diseñado e impreso por la UNESCO

Impreso en Francia

Contenido

Glosario de términos	6
Cuadernillo para los formuladores de políticas educativas	10
Introducción	10
Parte 1: Propósitos, beneficios y aspectos esenciales de la educación -bilingüe o multilingüe- basada en la lengua materna (EML BLM)	12
P1: ¿Cuál es la situación educacional de los niños/niñas en muchas comunidades de lengua minoritaria?.....	12
P2: ¿Cuáles son los desafíos para EML BLM y qué se hizo para superarlos?.....	13
P3: ¿Cómo el programa EML BLM ayuda a los niños de lengua minoritaria a lograr una educación de calidad?.....	14
P4: ¿Cómo trabaja el programa EML BLM para apoyar la igualdad de género?.....	21
P5: ¿Cómo el programa EML BLM apoya la cohesión social y el desarrollo nacional?	23
P6: ¿Cuesta más implementar y mantener un programa educativo EML BLM que un programa de una sola lengua?.....	23
P7: ¿Cuáles son los componentes esenciales del éxito y sustentación de los programas EML BLM?	25
Parte 2: Respuestas, que se basan en la investigación, a preguntas sobre la educación -bilingüe o multilingüe- basada en la lengua materna.	30
Introducción	30
P1: ¿EML BLM ayuda a los estudiantes a aprender la lengua escolar oficial?	31
P2: ¿La EML BLM ayuda a los estudiantes a alcanzar el nivel-grado de competencias en otras materias académicas?	33
P3: ¿La EML BLM prepara estudiantes para la escolarización secundaria?.....	34
P4: ¿La EML BLM ayuda a las niñas a alcanzar el éxito académico en la escuela primaria?.....	36
Cuadernillo para implementadores de programas	38
Introducción	38
P1: ¿Por qué es necesario la EML BLM? ¿Qué problema puede resolver?	38
P2: ¿Cómo los estudiantes EML BLM aprenden a leer y escribir en su propia lengua y en una o más lenguas adicionales en la escuela?.....	41
P3: ¿Qué significa la implementación eficaz de programas de EML BLM?	47
Cuadernillo para los miembros de la comunidad	49
P1: ¿Cómo podemos desarrollar y apoyar EML BLM en nuestra comunidad?	49
Referencias	58

Agradecimientos

Queremos expresar nuestra gratitud y sincero agradecimiento a todas las personas que han participado y han estado implicadas en la preparación de esta publicación en inglés, versión lingüística original. Se trata de expertos de diferentes regiones del mundo, de SIL International, de la Oficina de la UNESCO en Bangkok, del grupo de trabajo sobre la Educación Multilingüe en la región Asia-Pacífico. Encontrarán aquí la lista de traductores, editores y grafistas que han dado su tiempo precioso y sus recomendaciones para la adaptación y la traducción al español y al quechua de esta publicación.

Gloria Cáceres Vargas

Odi Gonzáles

Claudia Tortello

Introducción

Durante miles de años, los padres usaron la lengua materna para comunicarse y enseñar a sus hijos en casa y en la comunidad. Sin embargo, no fue hasta mediados del siglo XX, con la publicación de *The Use of Vernacular Language in Education*¹, promovido por UNESCO, que fueron reconocidos mundialmente los beneficios de una educación basada en la lengua materna.

En 1990, se llevó a cabo la Conferencia Mundial Educación para Todos, en Jomtien, Tailandia, y esta reunión marcó formalmente el inicio del movimiento EPT (Educación Para Todos). En la conferencia, las delegaciones de 155 países acordaron hacer accesible la educación primaria para todos los niños sin excepción alguna, para reducir de este modo el analfabetismo alrededor del mundo (UNESCO, 2015).

¿Cómo puede Ud. usar esta Fuente de Recursos?

Cada cuadernillo está organizado sobre la base de preguntas claves acerca de la Educación Multilingüe Basada en la Lengua Materna (EML BLM) formuladas frecuentemente por los responsables de políticas educativas, implementadores y miembros de la comunidad en general. Las respuestas a cada pregunta incluyen ejemplos de actividades específicas que son parte del logro de los programas EML BLM en diversos contextos. Trabajando juntos, las partes interesadas pueden identificar las actividades específicas que sean más convenientes para su propia situación, y hacer el mejor uso de los recursos disponibles que se ofrecen.

Sobre el uso del glosario de términos

La última parte de este cuadernillo contiene un glosario de términos que son usados en los otros cuadernillos de esta fuente de recursos. Por favor, consulte este glosario acerca del significado de términos que puedan no ser comunes para Ud.

Una nota sobre las traducciones

Esta fuente de recursos EML BLM fue desarrollada originalmente en inglés, pero para ser usada más ampliamente, fue necesario traducirla a diferentes idiomas, y ser adaptada para que se adecúe a contextos distintos. Esta versión española va seguida de una versión quechua², la lengua nativa más extendida en América del Sur.

1 Ver: <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000028/002897EB.pdf>

2 Proveniente del término qhechwa (región geográfica), Quechua es el nombre que le dio el clérigo español Domingo de Santo Tomás, el primer gramático del idioma andino (siglo XVI). La comunidad de hablantes la llama Runasimi o el habla de la gente.

Glosario de términos

Bilingüe	Habilidad del que entiende y habla dos idiomas
Bi-alfabetizado	Habilidad del que lee y escribe en dos idiomas
Educación bilingüe	Un programa educativo en el que dos idiomas son enseñados como cursos, y las materias de enseñanza también son instruidas en ambas lenguas. Esto se diferencia de los programas de educación monolingüe que usan una sola lengua para la instrucción, y aunque pueden enseñar una o más lenguas adicionales como cursos, estas lenguas no las usan para la instrucción.
Lengua y cultura dominante	Una lengua hablada por un grupo social dominante, o lengua considerada como el idioma principal de un país. En algunos casos, un idioma puede tener un estatus oficial o nacional, aunque no sea usado por la mayoría de habitantes de un país.
Programas de salida temprana EML	Son programas educacionales que usan la lengua-materna (LM) del educando, con la que se enseña sólo en los grados inicial o primeros años de educación primaria, pero después, a partir del nivel primaria media, los educandos reciben enseñanza en el idioma escolar oficial, fuera de sus LM (Lenguas-Maternas). Conocida también como “Educación bilingüe sustractiva” (sustracción de la Lengua-Materna), se opone a la “Educación bilingüe aditiva” (adición del idioma oficial mientras continúa el refuerzo de la LM, al menos hasta el final de la escuela primaria).
Educación para todos (EPT)	El nombre dado al programa patrocinado por UNESCO en 1990, fue un esfuerzo de miembros de la Organización de Naciones Unidas, que declaró otorgar acceso a la educación a todos los niños al horizonte 2015. Aunque la declaración (1990) de los miembros causó gran éxito en el incremento de acceso a los salones de clase, gran parte de ese incremento no dio resultados en términos de un logro escolar aceptable. En consecuencia, en el año 2000, en el fórum sobre Educación Mundial en Dakar (Senegal) – evento auspiciado por UNESCO – los educadores identificaron “una educación de calidad e inclusiva” como una meta principal.
Minoría étnica	Término aplicado a las lenguas y grupos culturales que viven en un contexto multicultural entre colectividades que hablan idiomas más dominantes.
Globalización	Se refiere a las relaciones económicas, culturales y políticas entre naciones que han terminado compartiendo patrones comunes como resultado del incremento en el acceso a los viajes y la comunicación.
Competencias gubernamentales	Son los estándares educacionales establecidos por los Ministerios de Educación, que describen cuánto se espera que los estudiantes sepan y sean capaces de hacer hacia el final de sus estudios; esto está usualmente en un sílabo o en la guía curricular producida por cada ME (Ministerio de Educación).
Libros de lectura calificada	Son libros que desafían a los estudiantes a alcanzar niveles más altos de capacidad de lectura.
Lengua de herencia	Es la lengua de los ancestros de una persona o grupo cultural.
Plan de implementación	Está conformado por las herramientas de planificación EML BLM que ubican importantes actividades en un marco que muestre en qué punto y por cuántos años, ha de ser iniciada y completada cada actividad llevada a cabo.
Capacitación de maestros en servicio	Entrenamiento suministrado a maestros ya asignados al salón de clase, se realiza usualmente para darle oportunidad de revisar sus fortalezas y desafíos; el maestro recibe nuevos recursos y practica relevantes actividades instruccionales.

Lengua internacional	Es una lengua ampliamente usada para comunicarse internacionalmente, y entre hablantes de varias lenguas maternas a lo largo de las fronteras nacionales. El inglés es la lengua internacional más común, pero el árabe, el chino-mandarín, el francés, alemán, ruso, español, portugués, hausa y kiswahili son también lenguas usadas internacionalmente, así como el quechua en la región andina de Sudamérica (Bolivia, Ecuador, Perú).
L1, L2, L3	Son abreviaciones para la primera lengua (L1), segunda lengua (L2) y tercera lengua (L3), habladas por individuos y/o enseñadas en la escuela.
Lengua y política educacional	Es una declaración gubernamental oficial que autoriza el uso de una o más lenguas en la educación.
Desarrollo de una lengua	Parte de la planificación de una lengua (ver abajo). El desarrollo de un idioma de lenguas locales se centra en la planificación del cuerpo y del estatus de la lengua.
Lenguaje para la educación	Son las actividades educacionales diseñadas para promover la comprensión y habilidades, usando las lenguas para aprender. Esto incluye frecuentemente el desarrollo oral de la lengua en dos o más idiomas, así como las habilidades para alfabetizar en dos o más lenguas.
Lengua de instrucción (LDI)	Es la lengua usada en la enseñanza y aprendizaje en un programa educativo. Esto es diferente de "la lengua como materia de aprendizaje" en el cual los estudiantes aprenden acerca de los modos en que una lengua está estructurada y es usada en la comunicación oral y escrita.
Lengua de amplia comunicación (LDAC)	Es la lengua que los hablantes de diferentes lenguas maternas usan para comunicarse uno con otro. Es también llamada lingua franca o lengua de intercambio. A un nivel de nación, la LDAC es usualmente una lengua oficial o nacional. En situaciones multilingües como la del Sur-Este de Asia, las LDACs son usualmente las lenguas regionales mayores, que pequeños grupos etnolingüísticos usan en la comunicación entre sí.
Planificación de una lengua	Es el proceso de planificación para el desarrollo y uso de una lengua. Puede estar dividida en tres partes: El <i>plan del estatus</i> se refiere a las decisiones que reconocen y utilizan las lenguas para propósitos oficiales y educacionales. El <i>plan del corpus</i> se refiere al desarrollo de sistemas escriturales, la estandarización de la lengua de uso y la producción de materiales en esa lengua. El <i>plan de adquisición</i> detalla los esfuerzos para incrementar los usos de una lengua dentro de una determinada población.
Políticas de lenguaje	Es el anuncio oficial-gubernamental que reconoce una o más lenguas en una nación, y determina que esas lenguas han de ser usadas para propósitos específicos, tales como asuntos gubernamentales, educación nacional, y medios de comunicación masiva. Una normativa para una lengua específica puede dar estatus y derechos a ciertas lenguas, o a todas las lenguas habladas dentro de las fronteras de esa nación.
Competencia lingüística	Es la habilidad para hablar y usar una lengua correcta y fluidamente para la comunicación y aprendizaje.
Programas de salida tardía EML	Son los programas educacionales que usan dos o más lenguas para la instrucción durante toda la fase de la educación primaria (grados 1-5, 1-6, o 1-8).
Alfabetización	Es la habilidad para usar la lecto-escritura para comunicarse y aprender. Usualmente comprende el uso de materiales escritos, pero también puede abarcar otras formas de comunicación (ejemplo: alfabetización computacional, alfabetización cultural, alfabetización visual).

Lengua local	Es la lengua hablada (usualmente la lengua materna) en un área limitada, y que podría no ser usada o entendida por personas fuera de ese grupo. Generalmente no es usada como referente de la lengua dominante. (Ver también “Lengua de herencia”).
Escuelas convencionales	Son las escuelas en las cuales el currículo es diseñado especialmente para juntar las necesidades de aprendizaje de los estudiantes que son hablantes fluidos en la lengua oficial de la escuela, al comenzar su educación formal.
Lengua minoritaria	Es la otra lengua, distinta de la lengua o lenguas dominantes, en una determinada sociedad. En algunos lugares, una lengua mayoritaria (por ejemplo, el punjabi en Pakistán) puede ser referida como “una lengua minoritaria” no obstante a pesar de ser la lengua más hablada en el país. (También es conocida como lengua no-dominante).
Monolingüe	Es la habilidad del que habla y entiende una sola lengua.
Lengua materna	Es la primera lengua o lengua del hogar; el primer lenguaje que el niño usa para comunicarse en el hogar. Las denominaciones Lengua Materna y L1 son frecuentemente intercambiables. En algunas sociedades, los niños aprenden primero la lengua de su padre. Sin embargo, esas lenguas son referidas también como “lenguas maternas”.
Educación multilingüe basada en la lengua materna (EML BLM)	Es un programa educativo para niños que no entienden o hablan la lengua escolar oficial cuando ellos comienzan a estudiar. Los estudiantes de EML BLM aprenden a leer y escribir primero en su lengua materna. Ellos usan su LM mientras aprenden a entender, hablar, leer y escribir la lengua escolar oficial (así como también las lenguas adicionales según el currículo). Ellos usan ambas lenguas: su LM y la lengua oficial, para aprender en los grados superiores. El objetivo principal de los programas EML BLM es que los estudiantes lleguen a ser completamente bilingües, bi-alfabetizados y biculturales, y alcancen una educación de calidad.
Currículo específico de EML BLM	Es el currículo específicamente desarrollado para niños que no entienden o hablan la lengua escolar oficial, cuando ellos comienzan la etapa escolar. El currículo EML BLM está basado en un currículo convencional pero adaptado a la confluencia de específicas necesidades de aprendizaje de los estudiantes EML BLM. Dos rasgos mayores son: 1) la LM de los estudiantes es enseñada como una materia (curso), y usada como una de las lenguas de instrucción hasta el final de la escuela primaria; y 2) el conocimiento y la experiencia asimilada por los estudiantes en sus hogares y comunidad son reconocidas como herramientas importantes para futuros aprendizajes.
Multilingüe	Es la habilidad del que entiende y habla en dos o más lenguas.
Educación multilingüe (EML)	Es el uso de dos o más lenguas en el sistema educativo. La EML es frecuentemente intercambiable con EML BLM. Sin embargo, un programa que usa dos o más lenguas pero no la lengua materna de los estudiantes es “EML” pero no es “EML BLM”.
Multilingüismo y multiculturalismo	Son términos usados principalmente en contextos multilingües, donde la lingüística y la diversidad cultural son reconocidas como recursos valiosos.
Lengua nacional	Es la lengua que es considerada como la lengua principal de un estado nación (ver también “Lengua oficial”).
Lengua no-dominante	Es la lengua que no tiene un reconocimiento o estatus oficial dentro de un país. Frecuentemente las lenguas minoritarias encajan en esta categoría como lo hacen muchas otras lenguas con una gran cantidad de hablantes. Son ejemplos, el punjabi en Pakistán; el zulu y xhosa durante el apartheid en Sudáfrica; el quechua en varios países latinoamericanos.

Lengua(s) escolar(es) oficial(es)	Es la lengua o las lenguas decretadas por el gobierno para la enseñanza y el aprendizaje en la escuela. Muchos países del Asia y del Pacífico tienen más de una lengua oficial escolar.
Fluencia y capacidad oral y escrita	Es la habilidad para entender, hablar, leer y escribir una lengua en el nivel necesario para comunicarse y aprender y asimilar nuevos conceptos.
Ortografía	Son los símbolos y normas usados para escribir una lengua específica.
Lengua oficial	Es una de las lenguas seleccionadas por un gobierno nacional o sub-nacional para ser usada con propósitos específicos, incluyendo la educación. Por ejemplo: el urdu es la lengua oficial de Pakistán, mientras que el sindhi y urdu son lenguas oficiales en Sindh, provincia de Pakistán. (ver también "Lengua nacional").
Lengua(s) escolar(es) oficial(es)	Es la lengua o las lenguas decretadas por el gobierno para enseñanza y el aprendizaje en la escuela. Muchos países del Asia y del Pacífico tienen más de una lengua oficial escolar.
Capacitación del maestro antes del servicio	Es el programa de educación del maestro, que prepara nuevos profesores para la enseñanza de sus asignaturas en clase.
Formuladores de normas educativas	Son los funcionarios en educación, responsables del marco educativo, de la interpretación y revisión de las normas del sistema educativo.
Inicial	Es un programa educacional para jóvenes educandos antes de entrar al Grado 1 del sistema formal. Dependiendo del sistema educativo, el programa puede ser denominado "pre-escolar" o "jardín de infancia".
Escuela primaria (primaria baja, media y superior)	Es un término común para describir el nivel inicial de educación en un sistema educativo formal, usualmente aplicado a los grados 1-5, 1-6, o 1-8. "Primaria baja" se refiere usualmente los grados 1-2. "Primaria media" se refiere usualmente los grados 3-4, y "primaria superior" puede referirse los grados 4-6 o 5-8.
Grafía	Es el tipo de símbolos que representa una lengua particular. Ejemplos de grafías usadas en Asia son el thai, devanagari, arábica y romana.
Segunda lengua (L2)	Es el idioma que no es la lengua materna de una persona, pero que aprendió después de su primera lengua. Una persona puede aprender una segunda lengua en el hogar, en la comunidad, en la escuela, en el trabajo, o en los lugares donde el individuo necesita interactuar con gente, fuera de su propio grupo lingüístico.
Supervisores	Son los oficiales educativos, responsables de visitar, evaluar y apoyar a los maestros en el salón de clase.
Transferencia	Es el proceso de transferir los conocimientos y habilidades que los estudiantes aprendieron en una lengua, para alcanzar el mismo conocimiento y habilidades en otra lengua.
Transición	En términos de educación, es el desplazamiento de la lengua usada para la instrucción escolar. En programas EML BLM no muy consistentes, "Transición" significa tránsito de estudiantes desde su lengua materna al lenguaje escolar oficial.
Sistema escritural	Es el sistema usado para representar visualmente una lengua hablada; incluye opciones de grafía, selección de letras y símbolos para representar los sonidos o significados de la lengua, así como la opción de la puntuación.

CUADERNILLO PARA LOS FORMULADORES DE POLÍTICAS EDUCATIVAS

Introducción

Este cuadernillo para los formuladores de políticas educativas, describe los propósitos, beneficios y principios para establecer programas de Educación Multilingüe Basada en la Lengua-Materna (EML BLM) para niños que no son fluidos en la lengua escolar oficial, cuando ellos comienzan la escuela. ¿Por qué la UNESCO, UNICEF, UNDP, el Banco Mundial, y numerosas organizaciones, y diversos gobiernos nacionales apoyan el programa EML BLM? Porque han visto que los programas funcionan bien. Aquí está lo que un respetado investigador escribió acerca de la educación bilingüe/multilingüe:

Más de 40 años de investigación de países alrededor del mundo han proveído una sólida base para planificar programas de educación bilingüe.

Los programas bilingües han demostrado la “prueba de concepto” para desarrollar la fluidez y la alfabetización en dos lenguas para estudiantes de minorías y mayorías lingüísticas, y para promover logros académicos entre estudiantes de grupos subordinados... (Cummins, 2008).

Antecedentes del actual movimiento EML BLM

En 1990, los gobiernos oficiales de 155 países confluyeron en Tailandia para la primera “Conferencia Mundial en Educación para Todos”. Durante esa conferencia, ellos identificaron las acciones que los gobiernos deberían tomar para asegurar que todos los niños y adultos tengan acceso a una educación de calidad en sus países (UNESCO, 1990).

En 2000, los gobiernos oficiales de 164 países se reunieron en Senegal para la segunda conferencia “Educación para Todos” (EPT). Una vez más, los delegados acordaron qué actividades los gobiernos deberían tomar para apoyar EPT. Un especial énfasis de la segunda conferencia EPT fue puesto en los niños de edad escolar primaria, incluyendo a aquellos que tradicionalmente han carecido del acceso a una educación formal (UNESCO, 2000).

También en el año 2000, en una reunión en la sede central de Naciones Unidas (ONU) en Estados Unidos, los líderes de 189 países acordaron trabajar juntos para alcanzar ocho “Metas de Desarrollo del Milenio” (MsDM) para el 2015. La meta 2 es un llamado a los gobiernos para “Asegurar que para el 2015, los infantes de cualquier lugar, niños y niñas por igual, estén en condiciones de completar la totalidad de cursos de escolaridad primaria” (Naciones Unidas, 2000).

Sin embargo, para el 2010 fue claro que pocos gobiernos habían alcanzado las prioridades de Educación para Todos, o la Meta 2 de MsDM calculada para el año 2015. El Grupo de Trabajo de EPT identificó el problema:

El mensaje clave que emerge es que se falla al no colocar la educación inclusiva en el centro de la agenda Educación para Todos. Esto está reteniendo el progreso hacia las metas adoptadas en Dakar (Senegal). Los gobiernos tienen que hacer mucho más para ampliar las oportunidades a los grupos de difícil acceso; tales como las minorías étnicas, la gente pobre de los suburbios y de remotas áreas rurales, aquellos afectados por los conflictos armados y niños con discapacidades (UNESCO, 2010, p. 8).

¿Por qué los Grupos de Trabajo EPT pusieron énfasis –en este documento– en los niños de minorías étnicas? Aquí está lo que ellos dijeron:

Una razón de por qué los niños de muchas minorías lingüísticas y étnicas rinden pésimamente en las escuelas es porque ellos frecuentemente reciben una enseñanza en una lengua con la que ellos luchan para entender. Alrededor de 221 millones de niños hablan una lengua en el hogar diferente de la lengua de instrucción de la escuela, que limita sus habilidades para desarrollar los cimientos para aprendizajes posteriores (Ibid. pp.10–11).

En 2015, la ONU aprobó la Agenda 2030 sobre el Desarrollo Sostenible, una oportunidad para que los países y sus sociedades emprendan un nuevo camino con el que mejorar la vida de todos, sin dejar a nadie atrás. La Agenda cuenta con 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible. La meta 4 es un llamado a todos los gobiernos para “Asegurar una educación inclusiva y de calidad para todos, y promover un aprendizaje permanente”³.

Todos los cuadernillos de esta fuente de recursos EML BLM apoyan las metas de educación inclusiva de EPT (Educación para Todos), que se focalizan específicamente en la educación de niños de comunidades de lengua minoritaria o lengua no-dominante. Esto está basado en el reconocimiento de que “Educación para Todos” no será verdaderamente “para todos” hasta que los niños de cada comunidad y lengua tengan acceso a la escolarización en una lengua que ellos hablan y entienden. Este cuadernillo expone también los principios y procesos que ayudan a los estudiantes a reforzar los programas EML BLM para que ellos resulten lectores y escribientes fluidos en su lengua materna (LM) y en las lenguas escolares oficiales.

Como fue advertido por la UNESCO, los beneficios de EML BLM van más allá de la educación. Los programas sólidos y bien planificados EML BLM también ayudan a respaldar el desarrollo nacional, y a construir la cohesión social:

La educación juega un rol importante en la construcción de una resistencia contra los conflictos violentos. En el siglo XXI, las escuelas necesitan sobre todo enseñar a los niños lo que se puede argumentar como la más vital capacidad para el florecimiento personal en una sociedad multicultural: la capacidad de vivir pacíficamente con otras personas. . . La toma de conciencia de la diversidad religiosa, étnica, lingüística y racial, no debería ser proscrita desde un salón de clase. Por el contrario, la diversidad debería ser reconocida y celebrada (UNESCO, 2011, p. 23).

Este cuadernillo tiene dos partes. La **Parte Uno** describe los propósitos, beneficios y características esenciales de EML BLM para niños que no escuchan o no usan la lengua escolar oficial en casa. Las preguntas más frecuentes acerca de EML BLM sirven como encabezados de cada sección. Las respuestas están basadas en lecciones que han sido tomadas de experiencias en planificación e implementación de programas EML BLM en casi todo del mundo. La **Parte Dos** presenta un resumen de recientes investigaciones relacionadas a los programas EML BLM, y lecciones que pueden configurarse a partir de esas investigaciones.

3. Nota: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>

Parte 1: Propósitos, beneficios y aspectos esenciales de EML BLM

Cuando los estudiantes tienen un sólido conocimiento desarrollado en su lengua materna, ellos pueden aprender la lengua vietnamita más rápido y mejor. El MOET [Ministry of Education and Training] ha asignado sus mejores y más experimentados especialistas para trabajar en la Acción de Investigación en MTBBE [Mother Tongue Based on Bilingual Education] en cooperación con la UNICEF, y nosotros reconocemos que este enfoque es una solución efectiva para la educación de minorías étnicas (Le Tien Thanh, Director del Departamento de Educación Primaria, MOET, en UNICEF 2012. p. 6).

P1 ¿Cuál es la situación educacional de los niños/niñas en muchas comunidades de lengua minoritaria?

A menudo, los niños y niñas de comunidades de lengua minoritaria afrontan significativos desafíos educacionales:

- Si ellos tienen acceso a la escuela –muchos no la tienen– sus maestros usan una lengua que los niños no entienden, y tampoco les es permitido el uso de su lengua de hogar o lengua materna (LM) en el salón de clase o en los fueros escolares.
- Si sus escuelas tienen textos –muchas no las tienen– están escritos en la lengua escolar oficial y focalizados en la cultura dominante. El conocimiento y la experiencia propia de los estudiantes, asimilados en el hogar y en su comunidad, son excluidos en el salón de clase.
- Se espera de ellos que aprendan a leer y escribir en una lengua que ellos aún no entienden.
- Se espera de ellos que aprendan las matemáticas modernas, las ciencias y otros conceptos en una lengua que ellos no entienden o están en proceso de aprendizaje.

Para estos estudiantes, la escuela es un lugar poco familiar que enseña conceptos poco familiares en una lengua poco familiar. Los profesores que no hablan la lengua de hogar de los estudiantes, pueden pensar que sus estudiantes son “lentos” porque ellos tienen problemas para entender las lecciones. Sin un apoyo de sus profesores, muchos estudiantes terminan frustrados y desalentados. El hecho de que más del 50% de niños del mundo no escolarizado provengan de comunidades de lenguas minoritarias no nos sorprende, si consideramos las dificultades que esos niños encuentran en las escuelas que solamente usan la lengua dominante.

Éste era el problema en las Filipinas, antes del 2009, cuando el gobierno reconoció oficialmente y apoyó el programa EML BLM en el sistema de educación formal. Cuando los padres fueron preguntados en una lengua de la comunidad ¿cómo estaban desempeñándose los niños en la escuela?, ellos reportaron que:

Los niños se sienten fuera de lugar. Ellos nos hacen preguntas en casa en nuestra lengua, ya que ellos sienten vergüenza de preguntar en el salón de clase, porque el profesor les habla sólo en filipino y en inglés (Padre de un niño filipino, de Grado 1, en Malone, 2001, p. 10).

Cuando los maestros usan solamente la lengua escolar oficial en el salón de clase, el mensaje tácito para los niños de lengua minoritaria es que su lengua de hogar no es suficientemente buena para ser usada en la escuela. Cuando las lecciones se focalizan en la cultura dominante e ignoran todo lo que los estudiantes saben y han experimentado en su hogar y comunidad, el mensaje es que su propia cultura y su experiencia de vida no tienen valor. Desde luego, algunos estudiantes de lengua minoritaria se las arreglan para alcanzar éxito, a pesar de las muchas barreras para aprender en escuelas de sólo lenguas dominantes. Pero el costo es también demasiado alto para muchos de ellos. Para ser exitosos en la lengua y la cultura dominante, ellos deben abandonar la suya.

P2 ¿Cuáles son los desafíos para EML BLM y qué se hizo para superarlos?

La gente que apoya el programa EML BLM en diferentes partes del mundo encuentra muchos desafíos cuando ellos tratan de planificar e implementar programas sólidos. He aquí algunos de los desafíos:

- La gente piensa que EML BLM no es necesaria. (“En este país todos entienden la lengua escolar. ¡Es nuestra lengua nacional!”).
- La gente piensa que EML BLM es imposible. (“¡Hay demasiadas lenguas minoritarias! O, “¡Algunas lenguas no tienen alfabeto!”).
- No hay una normativa en lengua y educación que provea apoyo oficial a EML BLM, de modo que los funcionarios locales, distritales o provinciales que no entienden su propósito y beneficios, pueden forzar a las escuelas a cancelar sus programas EML BLM.
- Hay una normativa EML BLM pero ello permite sólo programas inconsistentes que rápidamente remueve estudiantes de su lengua materna para colocarlos dentro de la lengua oficial. Como resultado de esto, los estudiantes no tienen tiempo para forjar en su lengua materna un cimiento sólido en lectura y escritura que los ayudará a aprender exitosamente la(s) lengua(s) oficial(es), y otras materias.
- Hay una normativa EML BLM que permite programas sólidos, pero no provee los fondos necesarios ni asigna responsabilidades para planificar e implementar los componentes del programa, que son necesarios para el éxito y la sostenibilidad.

Como puede notarse, estos son sólo algunos de los muchos desafíos de EML BLM. La buena noticia es que la gente comprometida con los programas EML BLM ha identificado estrategias para superar los desafíos, incluso en situaciones de dificultad. Cuando Ud. lea este y otros cuadernillos de esta fuente de recursos EML BLM, sabrá acerca de algunos modos creativos con que los formuladores de normas educativas están trabajando junto con implementadores de programas y miembros de la comunidad, para desarrollar y sostener sólidos y exitosos programas EML BLM.

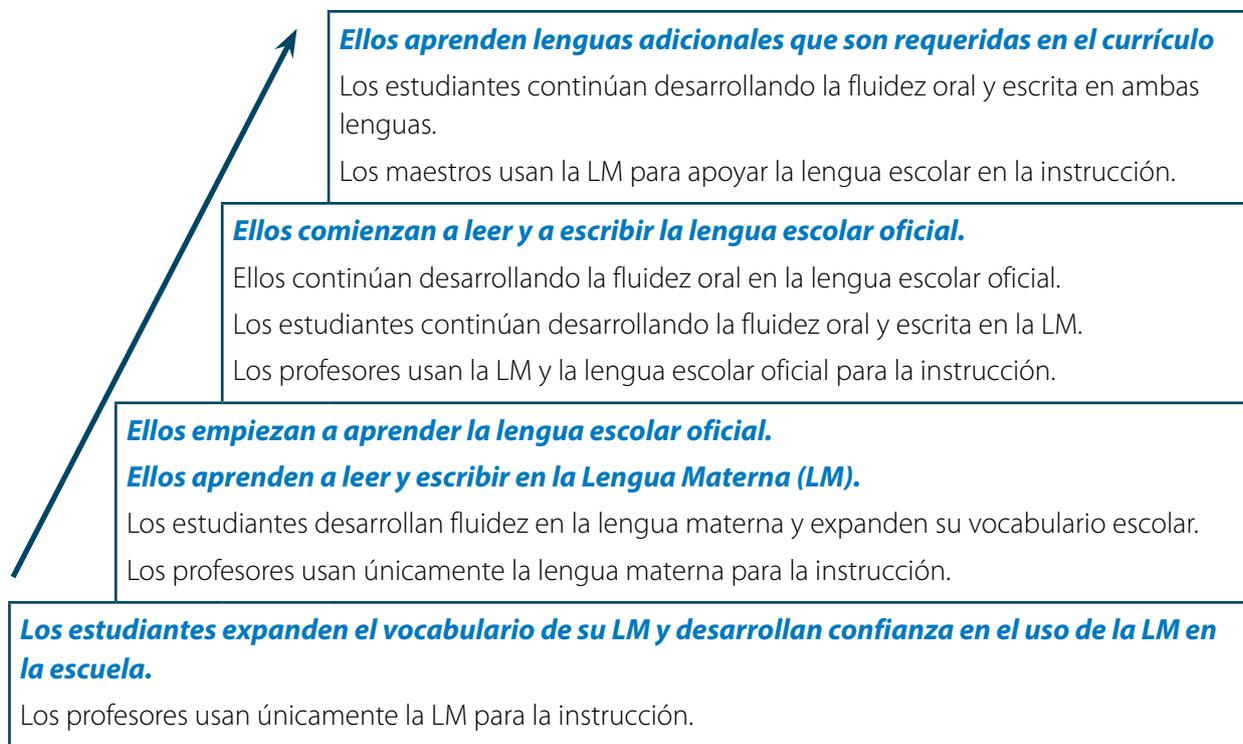
P3 ¿Cómo el programa EML BLM ayuda a los niños de lengua minoritaria a lograr una educación de calidad?

Cuando los niños comienzan su educación formal, ellos traen consigo el lenguaje, saberes y habilidades que ellos aprendieron de sus padres o de otros en sus hogares y comunidad. Todo eso constituye recursos esenciales para ayudarlos a alcanzar logros en la escuela.

Los estudiantes de escuelas “convencionales” que usan la lengua escolar oficial en casa, pueden aprender a leer y escribir en esa lengua porque ellos ya lo entienden. Los estudiantes EML BLM que no escuchan la lengua escolar oficial en casa, aprenden a leer y escribir en su LM –la lengua que mejor conocen ellos–. Cuando ellos ganan confianza en la lectura y escritura de su LM y han alcanzado un nivel básico de fluidez oral en la lengua escolar oficial, ellos ya están listos para comenzar a leer y escribir esa lengua. Como se dijo en la introducción de este cuadernillo, ya no hay discusión alguna entre investigadores en relación a los beneficios de la educación bilingüe y multilingüe. Los estudiantes EML BLM que alcanzan fluidez en la lectura y escritura de su lengua materna están preparados – y tienen la confianza – para trasladar sus habilidades lecto-escriturales a lenguas adicionales.

En los programas EML BLM, una lengua educacional bien planificada sigue un riguroso proceso por etapas, de 6 a 8 años (idealmente uno o dos años de inicial y seis años de escuela primaria). Este proceso está basado en el principio en el que se fundamenta toda buena educación: **Aprendemos mejor cuando podemos usar lo que ya sabemos, lo cual nos ayuda a entender lo que es nuevo.** Porque los estudiantes EML BLM saben su lengua materna cuando ellos comienzan la escuela, eso constituye su base para aprender otras lenguas. Los estudiantes EML BLM pueden tomar más tiempo que los estudiantes regulares para alcanzar fluidez en la lectura y escritura de la lengua escolar oficial, pero su educación será exitosa **porque ellos la llegan a entender.**

El siguiente diagrama de “paso a paso”, muestra las características esenciales del lenguaje educacional en los programas EML BLM que alcanzaron éxito. Como se ha dicho líneas arriba, los estudiantes continúan aprendiendo, y usan su LM a lo largo de la escuela primaria mientras aprenden también otras lenguas. Por tanto, el diagrama (comenzando en la base) incluye la LM como curso y como lengua de instrucción desde el primer año (pre-primaria o Grado 1) hasta el último año de escuela primaria.



Secuencia de la enseñanza de lenguas como cursos, y usándolas para la instrucción en EML BLM⁴

Lo que sigue es una breve descripción de las características principales (en anaranjado) de cada paso en el diagrama, comenzando de abajo hacia arriba.

Los estudiantes expanden el vocabulario de su LM y desarrollan confianza en el uso de la LM en la escuela. Los niños pequeños aprenden rápidamente a disfrutar de la escuela cuando ellos pueden usar su LM para hablar sobre cosas que ellos saben y hacen cada día. Ellos desarrollan confianza usando su LM para aprender cuando sus profesores introducen nuevos conceptos en la LM y luego los alientan a compartir ideas, a trabajar juntos en la solución de problemas y a relatar sobre lo que ellos hicieron. Ellos expanden el vocabulario escolar de su LM cuando sus profesores introducen gradualmente y siempre de modo significativo, nuevos términos de la LM.

⁴ Adaptado de Malone, 2010.



Ellos aprenden a leer y escribir en su LM, comenzando con breves y simples historias sobre gente y lugares que les son familiares e interesantes. Ellos aprenden cómo poner juntas las letras para hacer palabras, y cómo las palabras son colocadas juntas para hacer oraciones. Sus profesores los alientan para crear sus propias “foto-historias” aún antes de que ellos puedan configurar letras y deletrearlas correctamente –primer paso en alcanzar confianza en escribientes creativos–. Ellos también practican escribiendo correcta y esmeradamente letras, palabras de su LM y, después, oraciones.





Ellos empiezan a aprender la lengua escolar oficial, cuando sus maestros la introducen usando actividades que hacen entretenido el aprendizaje de la lengua. Los maestros usan un plan cuidadosamente construido, cada día agregan nuevas palabras y frases para plasmar siempre lo que los estudiantes saben, para ayudarlos a aprender nuevas palabras y construir nuevas oraciones.

Cuando los estudiantes demuestran que están listos, los profesores comienzan preguntándoles en la lengua escolar oficial, acerca de temas familiares que los estudiantes pueden contestar con simples palabras o con frases cortas. Sus respuestas se acrecientan gradualmente, y pronto ellos pueden usar su nueva lengua para hablar sobre una variedad de temas relacionadas con la vida de cada día. Cuando ellos construyen en la lengua oficial su vocabulario “de cada día”, están logrando un entendimiento de su gramática básica. El proceso íntegro apunta a ayudar a los estudiantes a aprender la lengua mediante interacciones significativas, en lugar de repetir y memorizar palabras y frases que ellos no entienden.



Ellos comienzan a leer y a escribir la lengua escolar oficial. Cuando los estudiantes han aprendido a leer y escribir su LM y tienen un nivel básico de fluidez en el habla de la lengua escolar oficial, ellos comienzan a transferir sus habilidades de lecto-escritura a la lengua escolar.





Ellos aprenden lenguas adicionales cuando son requeridas en el currículo. Muchos estudiantes EML BLM necesitan aprender tres o más lenguas en la escuela primaria. El proceso de aprendizaje de cada lengua nueva sigue los mismos pasos básicos de cuando aprendieron la lengua escolar oficial.

A continuación se mencionan otras características esenciales de las clases en programas EML BLM:

Los profesores usan únicamente la LM de los estudiantes para la instrucción más temprana (usualmente hasta el final del Grado 2). Los jóvenes estudiantes EML BLM aprenden exitosamente y adquieren confianza porque ellos usan su LM para aprender y aplicar nuevos conceptos mientras están aprendiendo también a hablar, leer y escribir la lengua escolar.

Los profesores usan la LM y la lengua escolar oficial para instruir en primaria media y superior (usualmente Grados 3-5). Cuando los estudiantes han adquirido confianza en el uso de la lengua escolar oficial para hablar sobre temas familiares, los profesores la usan con la LM para enseñar matemáticas, ciencias y otras materias académicas:

- Introducen un nuevo concepto en la LM y proveen una actividad que ayuda a los estudiantes a entenderlo.
- Introducen cuidadosamente de 1 a 3 términos académicos importantes (ejemplos en inglés: el sistema solar, el planeta) relacionándolo con el nuevo concepto en la lengua escolar oficial. Después ellos usan los términos cuando revisan brevemente el concepto, hablando cuidadosamente y asegurándose de que los estudiantes entiendan. Proveen un breve conjunto de actividades relacionándolo con el nuevo concepto y alentando a los estudiantes a usar su nueva lengua cuando ellos trabajan juntos.
- Finalizan la lección con una breve revisión del concepto en la LM, asegurándose nuevamente de que los estudiantes entendieron el concepto.

Los profesores usan la LM para apoyar la lengua escolar oficial en el último año del programa.

Los profesores introducen y enseñan conceptos en la lengua escolar oficial y alientan a los estudiantes a usarlos cuando ellos hacen actividades conjuntas. Los profesores continúan hablando cuidadosamente para ayudar a los estudiantes a entender. Ellos introducen de 1 a 3 nuevos términos relacionándolos con la lección que los estudiantes necesitarán saber cuando continúen en los grados superiores. Después los profesores terminan la lección usando la LM de los estudiantes para asegurarse de su comprensión.

El siguiente cuadro es un ejemplo de cómo este proceso puede verse en un programa EML BLM de siete años para niños que han tenido al menos cierta exposición a L2 fuera del salón de clase⁵. Ustedes se darán cuenta que los estudiantes (edad 5 años) comienzan a aprender a leer y a escribir en su LM en pre-primaria.

Grado	Pre-Primaria	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Grado 5	Grado 6
Lenguas como cursos	Oral L1	Oral L1	Oral y escrito L1	Oral y escrito L1	Oral y escrito L1	Oral y escrito L1	Oral y escrito L1
	Alfabetización inicial L1 (2do semestre)	Alfabetización L1 / Introducción oral L2	Oral y escrito L2				
Lenguas para enseñar	Sólo L1	Sólo L1	Sólo L1	L1-L2-L1	L1-L2-L1	L1-L2-L1	L2-L1

En resumen, los estudiantes EML BLM alcanzan éxito en la escuela porque...

- El lenguaje y la cultura, el conocimiento y experiencia que ellos traen de su hogar y comunidad son la base para aprender cuando ellos comienzan la escuela. Cada grado plasma el conocimiento y las habilidades que ellos ya aprendieron para ayudar a entender los conceptos nuevos y aprender las nuevas habilidades.
- Ellos adquieren confianza en el uso de una o más lenguas escolares oficiales mediante actividades que son significativas y entretenidas. Hacia el final de la escuela primaria, ellos están preparados para usar la(s) lengua(s) escolar(es) oficial(es) y continuar aprendiendo más allá de la escuela secundaria.

⁵ L1: primera lengua o LM; L2: lengua escolar oficial (segunda lengua escolar de estudiantes EML BLM).

P4 ¿Cómo trabaja el programa EML BLM para apoyar la igualdad de género?

A pesar de los esfuerzos internacionales para mejorar la igualdad de género en la educación, las niñas de muchos países carecen todavía –mucho más que los muchachos– de un acceso a una educación de calidad. Las niñas de comunidades de lenguas minoritarias están además en mayor desventaja:

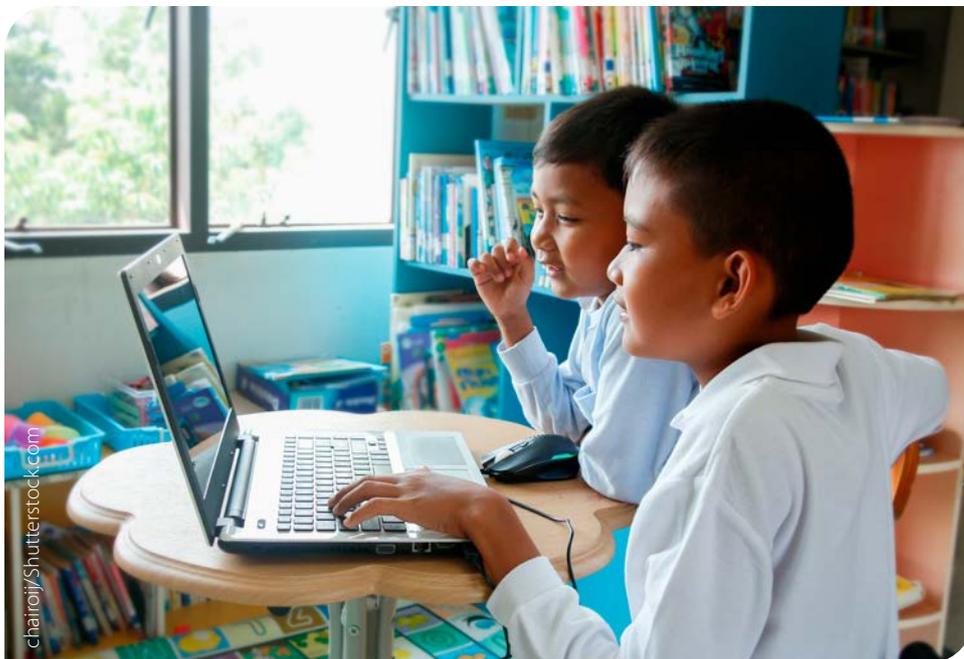
De UNESCO:

Las mujeres y niñas están más desproporcionadamente representadas entre la gente más marginalizada del mundo. En la totalidad de regiones en desarrollo, no obstante las mejoras desde 1990, muchos millones de niñas no están todavía en la escuela. Aproximadamente dos tercios de las 796 millones de personas iletradas en el mundo son mujeres, y una alta proporción de entre ellas provienen de comunidades etnolingüísticas minoritarias.

Las mujeres de grupos minoritarios son con frecuencia y particularmente excluidas de oportunidades para mejorar sus situaciones. Ellas sufren el “múltiple” impacto de la discriminación basada en el género, pero también la discriminación basada en la diversidad étnica, religiosa o lingüística (UNESCO Bangkok, 2012, p. 24).

El programa EML BLM provee beneficios específicos a niñas de comunidades de lengua minoritaria porque:

- Cuando las niñas están en la disposición de usar su lengua de hogar en la escuela, ellas adquieren confianza en sus habilidades para aprender y usar lo que saben.
- El programa EML BLM alienta la comunicación entre padres y maestros. Los padres están dispuestos a visitar la escuela de sus hijas y encontrarse con sus compañeras de clase, maestros(as) y demás personas de la escuela. Esto ayuda a los padres a sentirse más confiados en que sus hijas están protegidas en un ambiente de aprendizaje.
- Cuando las niñas adquieren confianza en su habilidad para aprender y comunicar lo que ellas saben, están alentadas para liderar el salón de clase y ayudar a las otros estudiantes que pueden tener problemas de aprendizaje. Las interacciones exitosas en el salón de clase forman niñas con confianza en sus habilidades para tomar responsabilidades fuera del salón de clase.



P5 ¿Cómo el programa EML BLM apoya la cohesión social y el desarrollo nacional?

Ninguna de las 196 naciones reconocidas en el mundo de hoy es verdaderamente monolingüe. El multilingüismo es la norma, aún en aquellos países que reconocen solamente una lengua oficial. En el pasado, los formuladores de políticas educativas pueden haber asumido que el “desarrollo” era posible sólo si todos los ciudadanos usaban una sola lengua. La mayoría de las lenguas y las políticas educativas de esos años requerían maestros para enseñar usando únicamente la lengua oficial reconocida. Los profesores eran incluso prevenidos para castigar a los estudiantes que usaran su lengua de hogar en el salón de clase o en los ámbitos escolares. Desde entonces, muchos educadores se han dado cuenta que las clases de una sola lengua dominante no apoyan la “Educación para Todos”. Muchos formuladores de políticas educativas se han dado cuenta que una educación que excluye lenguas no enseña necesariamente a los estudiantes a respetar a la gente de diferentes entornos o a prepararlos a contribuir positivamente en el desarrollo y la unidad nacional. En efecto, un estudio de políticas educativas de lenguaje en África concluyó que:

...la estabilidad política, la paz, la reducción de la pobreza, el desarrollo económico, y la totalidad de instituciones funcionan al requerir del reconocimiento de la pluralidad lingüística y cultural como recursos indispensables (Wolff, 2011. p. 47).

Existe hoy un amplio acuerdo de que, con la creciente globalización, los países que ratifican y apoyan el multilingüismo y el multiculturalismo están más preparados para lidiar con las diferencias sociales, culturales y religiosas en su propio país y en otras naciones. Los programas EML BLM bien-planificados y bien-apoyados alientan a los estudiantes a estar orgullosos de su lengua y cultura heredadas, y a prepararlos para interactuar exitosamente con gente que observa, habla, actúa y cree de modo diferente que ellos.

P6 ¿Cuesta más implementar y mantener un programa educativo EML BLM que un programa de una sola lengua?

Los formuladores de políticas educativas, especialmente de países de bajos ingresos, podrían asumir que la EML BLM es mucho más cara que la educación que usa solamente una lengua. Sin embargo, si comparamos el costo de la EML BLM con los costos social y económico de inadecuadas o fallidas formas de educación para niños de comunidades de lengua minoritaria, está muy claro que la EML BLM es una sabia inversión a largo plazo. He aquí lo que los investigadores encontraron sobre costos y beneficios de la educación bilingüe en Guatemala:

Los beneficios de la educación bilingüe para poblaciones indígenas desfavorecidas como inversión en el capital humano son significativos. Los estudiantes de escuelas bilingües en Guatemala tienen altos índices de asistencia y de promoción, y los índices más bajos de deserción y estudiantes repitentes. Los estudiantes bilingües reciben altas calificaciones en todos los cursos, incluyendo el de español. La eficiencia de la educación bilingüe se confirma por la crudeza del cálculo costo-beneficio. Un cambio hacia una escolaridad bilingüe resultaría en un considerable ahorro en costos educativos porque ésta reduce la repetición del estudiante. La alta calidad de la educación genera índices más altos de promoción y ayudará a los estudiantes a completar la educación primaria y a incrementar sustancialmente las tasas de finalización a un bajo costo. El ahorro de costos debido a la educación bilingüe es estimado en \$5 millones, equivalente al costo de educación primaria para 100,000 estudiantes (Patrinos y Vélez, 2009, p. 1).

Aunque el programa EML BLM requiere de un fondo “inicial”, el monto es bastante menos que lo que normalmente se cree. Con respecto a los materiales de lectura, por ejemplo, las experiencias en muchos países han mostrado que las páginas relucientes con ilustraciones multicoloreadas no son necesarias y, en realidad son a menudo una distracción para los niños de ámbitos sin imprenta, que sólo están aprendiendo a leer. El carácter más importante de los materiales de lectura para los grados iniciales de primaria es que estos estén en la LM de los estudiantes, que traten materias que les son familiares e interesantes, con simples ilustraciones que puedan entender. Dibujos en blanco y negro sobre papel son suficientes si a los estudiantes les gustan las historias, y reconocen a la gente en los dibujos.



En resumen, la EML BLM es más rentable que la educación monolingüe en países multilingües, porque reduce las tasas de alta repetición y de deserción en niños de comunidades de lengua minoritaria. Cuando todos esos factores son considerados, es plausible decir que:

... la eficaz ayuda hacia programas basados en LM en múltiples lenguas maternas es una mejor inversión que continuar con la inversión en un sistema educativo que está fallando en la educación de niños en cualquier lengua. La desatención a la lengua seguirá costando millones de dólares en programas de educación ineficaces y millones de niños carecerán de acceso a una educación de calidad (Phlepsen, 2011, p. 4)

P7 ¿Cuáles son los componentes esenciales del éxito y sustentación de los programas EML BLM?

Un estudio de los programas EML BLM que han sido establecidos y sustentados dentro de los sistemas de educación formal, revela que todos los programas exitosos incluyen los mismos componentes básicos. El diagrama a continuación ubica los componentes en círculo para enfatizar que las actividades relacionadas a cada uno de ellos se realizan con frecuencia al mismo tiempo y la mayoría continuará, a menudo en ciclos, a lo largo de la vida del programa.



La responsabilidad de la planificación e implementación de programas EML BLM está usualmente dividido entre los formuladores de políticas educativas, los funcionarios de Educación, los representantes de Organizaciones No Gubernamentales (ONG), los directores de escuelas, profesores y miembros de la comunidad. Si queremos una EML BLM exitosa, la contribución de los formuladores de políticas educativas y las claras directivas son esenciales, especialmente para estos componentes:

Investigación preliminar: Los formuladores de políticas educativas identifican la organización y/o los individuos que serán responsables de conducir la investigación preliminar en cada lengua de la comunidad. Ellos garantizan que la investigación proporcione respuestas claras a preguntas como éstas:

- ¿Qué lengua(s) los estudiantes entienden en cada escuela, y usan en el hogar?
- ¿Qué recursos nacionales, regionales y locales pueden ser movilizados para apoyar la EML BLM?
- ¿Qué factores nacionales, regionales y locales podrían demorar o entorpecer los programas de implementación y sostenibilidad?

Plan de implementación realista. Si los formuladores de políticas educativas son responsables del programa piloto EML BLM, ellos configuran el esquema del tiempo para el plan piloto, y se aseguran que será implementado en una lengua comunitaria que tiene alfabeto establecido y hablantes de LM que pueden servir como maestros. Después del programa piloto, los hacedores de políticas educativas identifican el criterio para expandir el programa en nuevas escuelas y nuevas lenguas. Ellos también identifican las agencias y organizaciones que desarrollarán el plan de expansión.

Alfabetos aceptables. Los formuladores de políticas educativas identifican instituciones y/o organizaciones que apoyarán a las comunidades en la creación de nuevos alfabetos (si la lengua no ha sido previamente escrita) o en la revisión de los existentes, si el alfabeto está desactualizado o si los hablantes de la LM lo encuentran demasiado difícil. Los formuladores de políticas educativas se aseguran también que haya un proceso para la examinación, la revisión y aprobación de alfabetos nuevos o revisados.



Currículo y materiales instruccionales. Los hacedores de políticas educativas proveen claras directivas relacionadas al currículo EML BLM, focalizadas especialmente en estos puntos:

- Los maestros usan únicamente la LM para la instrucción en grados iniciales. Ellos usan la LM y la lengua escolar para la instrucción en media y primaria superior, y ellos usan la LM para apoyar la lengua escolar en el último año del programa. (Ver arriba el ejemplo de la lengua educacional).
- La LM del estudiante es enseñada como curso (escuchar, hablar, leer y escribir) desde el primer año hasta el final del programa de escuela primaria. La LM es la primera lengua de alfabetización y provee el fundamento para el aprendizaje de la lecto-escritura en otras lenguas.
- El currículo provee tiempo para que los estudiantes adquieran un nivel básico de fluidez oral en la lengua escolar oficial antes de la expectativa que ellos la lean y la escriban.
- Los exámenes de matemáticas, ciencias y otras materias académicas están dados en la(s) lengua(s) usada(s) para la instrucción de cada materia. Cuando la LM del estudiante y la L2 son ambas usadas para la instrucción, los exámenes incluyen casos en ambas lenguas, de modo que ellos están evaluando el conocimiento de los estudiantes sobre la materia, y no sobre su habilidad en L2.
- Las competencias requeridas en los programas convencionales y en EML BLM para todas las materias académicas, con excepción de la(s) lengua(s) oficial(es), son las mismas para todos los grados de primaria; solamente la lengua de instrucción es diferente. (Nuevamente ver ejemplos anteriores).
- En los Grados 1-5, las competencias de aprendizaje requeridas en la lengua escolar oficial están modificadas para darle más tiempo a los estudiantes de EML BLM que deben aprender a entender y a hablar la lengua antes que puedan leerla y escribirla.
- Las competencias de aprendizaje requeridas en programas de educación convencional y de EML BLM para la lengua escolar oficial son iguales únicamente en el último año de escuela primaria.
- Los materiales instruccionales, basados directamente en currículo de EML BLM, son desarrollados para cada grado y proporcionados a cada maestro en el programa. Dado que los maestros EML BLM son bilingües y bi-alfabetizados, sus materiales de enseñanza pueden ser escritos en la lengua escolar oficial.

Materiales de lectura y aprendizaje. Los formuladores de políticas educativas se aseguran de identificar y equipar hablantes capaces y respetados de LM en las comunidades de lenguas minoritarias. Estos desarrollarán en la LM de los estudiantes los materiales calificados de lectura y otros materiales del salón de clase. Los formuladores de políticas educativas se aseguran también que sean impresos y distribuidos en cada salón de clase el suficiente número de aquellos materiales, y que haya ambientes seguros para guardarlos.⁶

⁶ Una fuente para desarrollar los materiales de lectura en LM puede ser hallado en: <http://bloomlibrary.org/landing>.



Reclutamiento de maestros y capacitación. Los formuladores de políticas educativas proveen claras directivas para el reclutamiento y capacitación de maestros del programa EML BLM:

- Los maestros que son fluidos en la LM de los estudiantes, y entienden y hablan la lengua escolar oficial, son reclutados para las escuelas EML BLM de su área lingüística.
- Los cursos de entrenamiento de maestros en pre-servicio específicos a la EML BLM son desarrollados e incorporados en los programas de entrenamiento regular de maestros en instituciones establecidas.
- Los maestros en formación de EML BLM hacen sus prácticas enseñando en áreas de su hogar y en escuelas que conocen y apoyan la EML BLM.
- Los maestros de LM son asignados y alentados para permanecer en el área lingüística de su hogar y en escuelas que entienden y apoyan el programa EML BLM.
- Los supervisores son responsables de proporcionar un entrenamiento regular en servicio⁷.



⁷ Una fuente para el entrenamiento institucionalizado de profesores puede ser hallado en: http://www.sil.org/sites/default/files/files/institutionalizing_teacher_training_for_mtb_mle_12-2011.pdf (Nota: Ud. debe tener Adobe Reader para ver el documento).

PARTE 2: Respuestas, que se basan en la investigación, a preguntas sobre la educación -bilingüe o multilingüe- basada en la lengua materna⁸

Introducción

Esta parte del cuadernillo de los formuladores de políticas educativas presenta investigaciones relacionadas con los programas EML BLM en diversas partes del mundo. El propósito es responder a las preguntas que Ud. como formulador de políticas educativas puede encontrar mientras planifica la EML BLM en su país.

Muchos asuntos relacionados a la investigación EML BLM valen la pena tomar en cuenta en este punto:

1. La mayoría de investigaciones en EML BLM en Asia, África, Latinoamérica y el Pacífico es bastante reciente. Los programas EML BLM fueron establecidos por muchas décadas, pero hay poca información sobre los resultados educacionales de esos programas porque los resultados de la evaluación de los estudiantes no están disponibles.
2. Muchas comunidades con los programas de EML BLM carecen de fondos, por lo que ellas no pueden permitirse apoyar a un gran número de escuelas. Aun cuando los líderes de programas proveen cuidadosa documentación, el número de estudiantes incluidos en la investigación es pequeño – a veces muy pequeño-.
3. La investigación más extensa en programas de EML BLM fue realizada en EEUU y Canadá, pero la evidencia de la investigación de estos países es a menudo menos convincente para los hacedores de políticas educativas en otras partes el mundo.

Afortunadamente, el número de investigaciones relacionadas a la EML BLM está en crecimiento. Esta sección presenta información de estudios de programas en cinco países –Camerún, Guatemala, Las Filipinas, Vietnam y Tailandia⁹. La información presentada aquí, procura proveer respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿La EML BLM ayuda a los estudiantes a aprender la lengua escolar oficial?
- ¿Ayuda a los estudiantes a alcanzar competencias de nivel-grado en otras materias académicas?
- ¿Prepara a los estudiantes para la escolaridad secundaria?
- ¿Ayuda a las niñas a alcanzar éxito académico en la escuela primaria?

⁸ Esta parte del cuadernillo de hacedores de políticas educativas fue escrita por Stephen Walter, PhD, Instituto Graduado de Lingüística Aplicada, Dallas Texas USA.

⁹ En este reporte, el autor se limita a esos cinco programas porque (1) él tuvo un conocimiento personal sobre cómo los datos fueron recopilados o (2) él había hecho trabajos previos sobre los datos, por tanto, sabía cómo podría ser usado para responder las cuatro preguntas que guían este reporte. Existe otra información, pero no está disponible al público, o porque presenta insuficiente información sobre cómo los tests han sido realizados y cómo los datos han sido tratados.

P1 ¿EML BLM ayuda a los estudiantes a aprender la lengua escolar oficial?

Tres estudios, de Las Filipinas, Tailandia y Camerún, ayudan a responder esta pregunta. Los estudios examinan los resultados de valoraciones del estudiante en dos tipos de escuelas en cada país. (Nótese que en cada país, los estudiantes en ambos tipos de escuelas usan la misma LM en casa).

- Las escuelas EML BLM (o simplemente “EML”) que usan la LM del estudiante en un área de lengua más la lengua escolar oficial¹⁰
- Las escuelas no-EML que en la misma área de lengua usan únicamente la lengua escolar oficial

Durante un periodo de hasta seis años, los investigadores evaluaron el progreso de los estudiantes en los dos tipos de escuelas, y en un marco de más de veinte diferentes campos, para comparar estudiantes de escuelas EML y no-EML¹¹. Cada año ellos evaluaron a todos los estudiantes usando pruebas que estuvieron basadas en el currículo aprobado por los gobiernos. Todas las pruebas incluyeron al menos una sección que evaluó la capacidad de los estudiantes en la lengua escolar oficial.

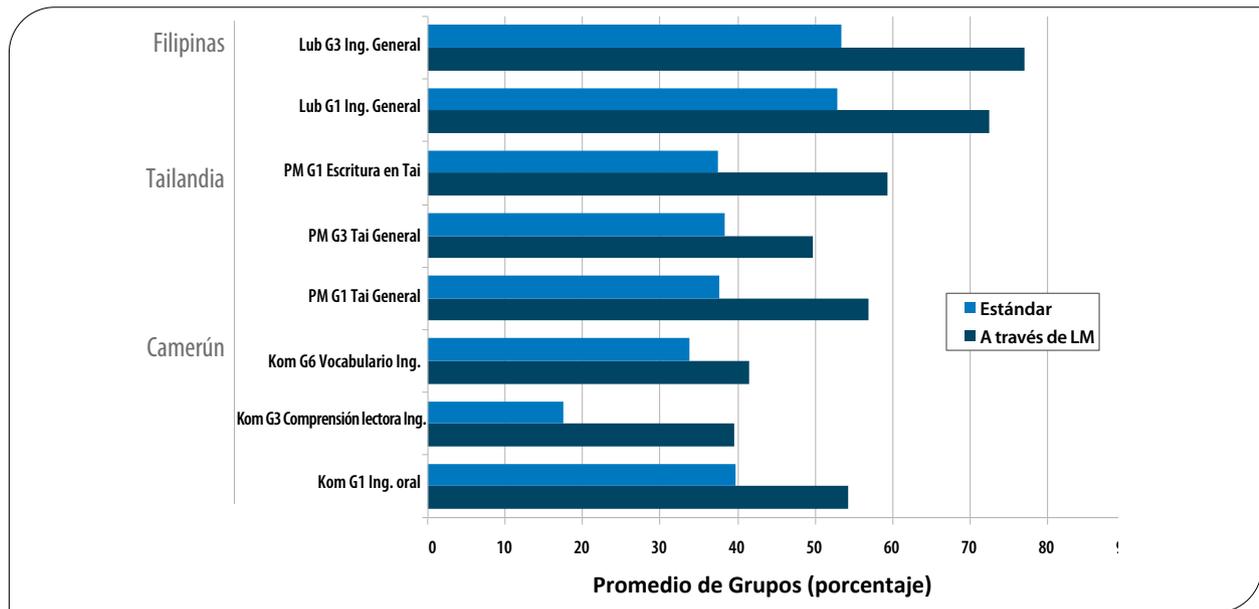
Los resultados de la figura 1 muestran el progreso de los estudiantes en el aprendizaje de la lengua escolar oficial. Nótese que

- ‘Lub’ significa lubugan, una lengua hablada en la norteña Luzon, en las Filipinas;
- ‘PM’ significa patani malay, la lengua principal en las provincias sureñas de Tailandia;
- Kom es el nombre de la lengua hablada por el pueblo Kom en Camerún;
- ‘Ing’ significa inglés, la lengua escolar oficial en Camerún y las Filipinas;
- La letra ‘G’ significa Grado;
- “General” como en “Lub G3 Ing. General” significa que la evaluación cubrió diversas tareas de lengua básica;
- Las barras ligeramente oscuras muestran el desempeño de los niños en escuelas no-EML;
- Las barras más oscuras muestran el desempeño de niños en escuelas EML BLM.

¹⁰ Ver Parte 1 de este cuadernillo para saber más sobre la enseñanza de LM como un curso y su uso para la instrucción en escuelas EML BLM.

¹¹ Un estudio del Grado 4 en el programa de Patani Malay en Tailandia no está incluido en la figura 1. Ese estudio comparó estudiantes de Grado 4 en su habilidad para usar el thai estándar. Dado que los resultados de estudiantes de Grado 4 en escuelas BLM y no-EML BLM fueron significativamente diferentes que los resultados en Grados 3 y 5, el equipo dejó de lado los resultados del Grado 4 por ser atípicos.

Figura 1: Comparación de programas EML y no-EML con respecto a la capacidad de los estudiantes en la lengua oficial escolar/lengua nacional.



Los resultados mostrados en la figura 1 parecen ser típicos de lo que ocurre cuando los estudiantes EML BLM son comparados con estudiantes no-EML de la misma comunidad de LM en su habilidad de usar la lengua escolar oficial: Los niños de las clases EML muestran de modo consistente una ventaja de 30-60 por ciento sobre los estudiantes del mismo grado en clases no-EML.

En la figura 1, el resultado para Kom G1 Inglés oral (la lengua escolar oficial) es el más fiable de esas comparaciones porque el equipo de investigación usó las mismas pruebas para examinar a los estudiantes cada año durante tres años. Aproximadamente 300 estudiantes Kom en las escuelas EML y en las escuelas no-EML fueron examinados cada año –un total de aproximadamente 1,800 estudiantes-. Mucha gente se sorprendió que aún en esta evaluación de Inglés oral, los estudiantes EML lo hicieran mucho mejor que los estudiantes de escuelas no-EML (sólo en inglés).

La mayor diferencia mostrada en la figura 1 está en “Kom G3 Ing” comprensión lectora. La UNESCO y otras instituciones han encontrado reiteradamente que los niños africanos de escuelas no-EML toman decididamente 4 ó 5 años para adquirir habilidades de lectura básica. Cerca de las dos terceras partes de estudiantes de Kom en escuelas EML estuvieron leyendo en inglés –su segunda lengua escolar- hacia el final del grado 2. Esto significa que los estudiantes Kom en EML obtuvieron más del doble de puntaje en las evaluaciones de comprensión de lectura en inglés que los estudiantes Kom de escuelas no-EML (únicamente en inglés).

Los datos de estas y otras investigaciones muestran fehacientemente que usando la LM en las escuelas, no se reduce la habilidad de los estudiantes para aprender a leer y usar la lengua escolar oficial. Por el contrario, enseñarles a leer y a escribir primeramente en su LM, mediante una instrucción en LM, les ayuda a aprender a hablar, leer y escribir la lengua escolar oficial más rápido y con mejor comprensión¹².

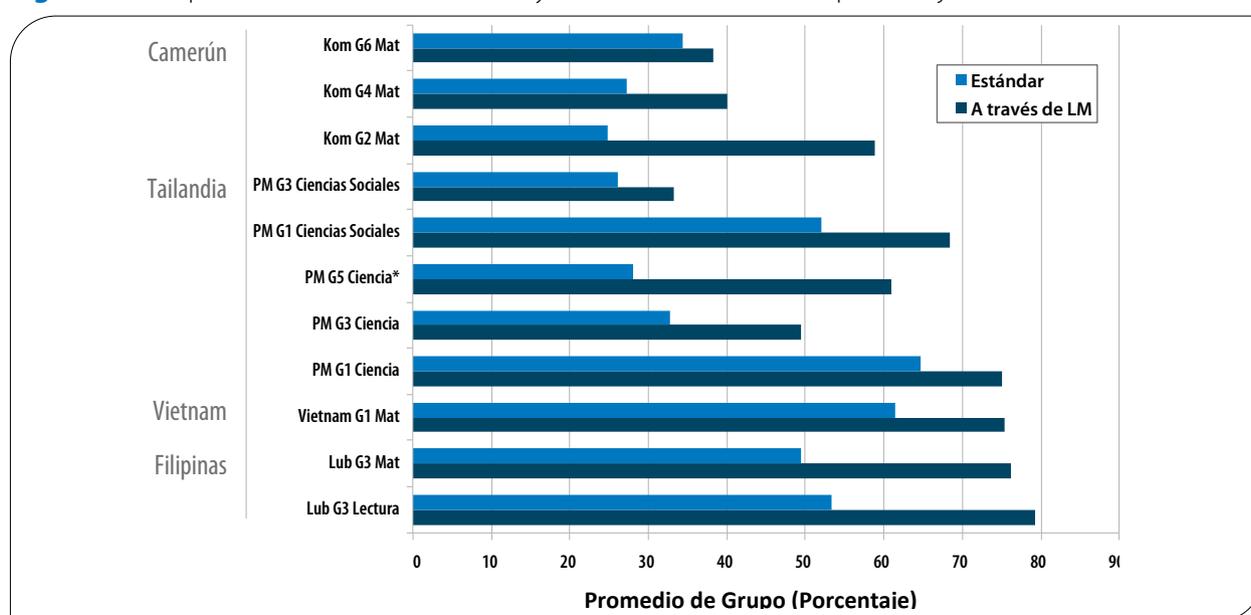
12 La parte 1 de este cuadernillo ayuda a explicar por qué y cómo EML BLM ayuda a los estudiantes a adquirir competencia en el habla, lectura y escritura de la lengua escolar oficial.

P2 ¿La EML BLM ayuda a los estudiantes a alcanzar el nivel-grado de competencias en otras materias académicas?

Algunas personas piensan que las lenguas no dominantes no pueden ser usadas en la escuela porque carecen de términos académicos que los estudiantes necesitan para aprender las materias como ciencia, historia, matemáticas, literatura y estudios sociales. La parte 1 de este cuadernillo describe la importancia de los términos académicos de enseñanza en primaria media y posterior. Un cuadernillo aparte de Implementación describe el proceso de introducción de conceptos académicos en la LM y, luego, introduce la correspondencia de términos académicos en la lengua escolar oficial. Esto motiva a los estudiantes a seguir aprendiendo los conceptos a medida que ellos avanzan a los grados de primaria media y superior, y a usar tanto la LM como la lengua oficial en el aprendizaje.

¿Es un problema la carencia de términos académicos en LM para los estudiantes en programas de EML en los primeros grados de primaria? Para ayudar a contestar esta pregunta, la figura 2 muestra investigaciones que comparan los resultados de estudiantes EML con estudiantes no-EML en evaluaciones de matemáticas, ciencias sociales y ciencias.

Figura 2: Comparación de estudiantes EML y no-EML en el tema de aprendizaje académico



* Nota: Los resultados de "PM G5 Ciencia" muestran el porcentaje de estudiantes que recibieron una nota aprobatoria (50 por ciento o más alto) en la evaluación Grado 5 de Ciencias.

Cuando comparamos el desempeño de los dos grupos de estudiantes, está claro que los estudiantes en EML BLM lo han hecho considerablemente mejor que los estudiantes de su misma comunidad que asisten a las escuelas sin EML. La ventaja para los estudiantes EML es generalmente entre 15-50 por ciento. En este punto debería destacarse que en la literatura de investigación en innovaciones educativas en países occidentales, índices de mejoría de 5 a 10 por ciento son usualmente considerados muy aceptables. Los índices de mejoramiento más altos que el 20 por ciento, especialmente en una gran población, son sorprendentes. Muchos o la mayoría de la gente tendrían dificultad en creer que una mejora de índices del 50 por ciento es posible.

Las notas de las clases Kom en matemáticas, para grados 2, 4 y 6 proveen una importante lección a los formuladores de políticas educativas. En este programa (un programa de “salida temprana”¹³) la instrucción en LM fue detenida al final del grado 3, y la instrucción en grados 4, 5 y 6 fue únicamente en inglés. Al final del Grado 3, los niños de doce escuelas EML de Kom tenían un promedio de calificación en matemáticas de por debajo del 60 por ciento. En el grado 4, después de un año completo de instrucción en salones de clase solamente-en inglés, el promedio de calificación de este grupo cayó a 40 por ciento, y después el promedio de calificación del grado 6 cayó a 38 por ciento. El traslado del programa EML al de clases solamente-en inglés redujo el rendimiento de esos niños de cerca del 50 por ciento.

Entretanto, las notas en matemáticas de los niños que habían estado solo en clases en inglés durante toda su educación básica incrementaron gradualmente del 24.9 por ciento en el grado 2, al 34.3 por ciento en el grado 6. Este índice de lento mejoramiento puede reflejar su demorado proceso en el aprendizaje del inglés suficientemente para entender el contenido de sus clases.

Resumiendo: Las investigaciones relacionadas a esta pregunta nos muestran que la instrucción de la LM no retrasa el progreso académico de los niños en la educación temprana. En realidad, vemos lo opuesto. Los niños de escuelas EML aprenden más que los estudiantes de su misma comunidad lingüística que asisten a escuelas no-EML. Un punto importante de la investigación Kom es que los estudiantes en el programa EML de salida temprana sufrieron educacionalmente cuando fueron trasladados hacia una instrucción únicamente en inglés, después del Grado 3.

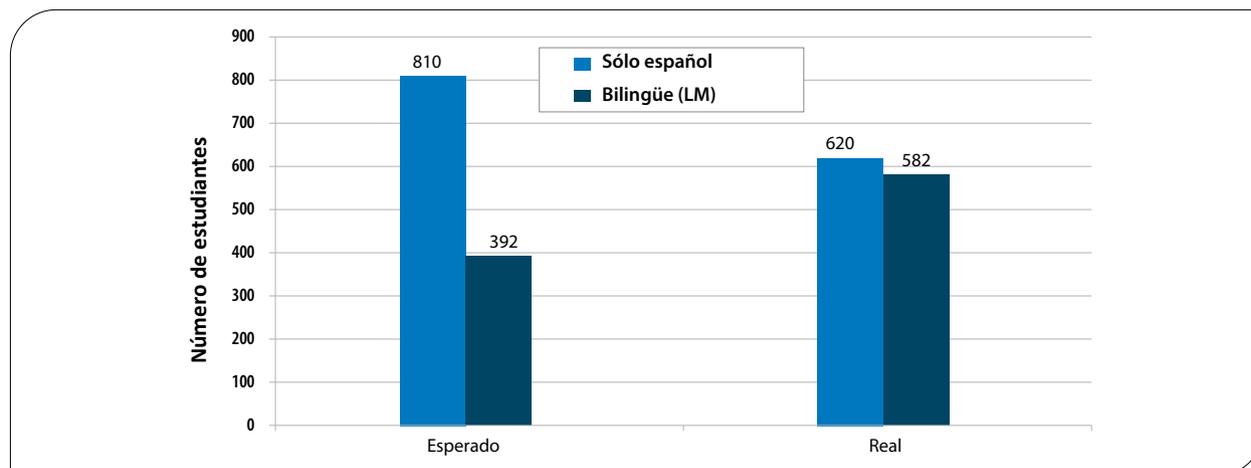
P3 ¿La EML BLM prepara estudiantes para la escolarización secundaria?

La evidencia de investigaciones sobre esta pregunta es todavía escasa. Para recopilar la información necesaria, los investigadores necesitan seguir el progreso individual de estudiantes durante cinco o seis años después de haber finalizado la escuela primaria. Afortunadamente hay datos sobre dos estudios de investigación, uno de Guatemala y el otro de Camerún, que ayudan a contestar la pregunta.

En 1999-2000 dos investigadores condujeron una encuesta en cuatro escuelas secundarias en Guatemala que albergaban mayoritariamente estudiantes indígenas mayas. Los investigadores preguntaron a los estudiantes mayas si la escuela primaria a la que ellos asistieron para su educación básica les proporcionó instrucción únicamente en español o en algún tipo de combinación de español y de su LM. La encuesta produjo 1,202 respuestas utilizables. Los resultados están presentados en la figura 3.

13 Los programas de “salida temprana” usan la LM para la instrucción por tres años o menos, y luego sacan de su LM a los estudiantes, y usan únicamente la lengua escolar oficial para la instrucción. Los programas de salida tardía usan solamente la LM para la instrucción de inicial y media primaria y, después, usan para la instrucción una mezcla de LM y lengua escolar oficial. La literatura de investigación proporciona sólida evidencia que los programas de salida tardía son educativamente más eficaces que los programas de salida temprana.

Figura 3: Antecedentes de la escuela primaria de niños mayas en escuelas secundarias.



Basado en la información de matrícula oficial del Ministerio de Educación de Guatemala, aproximadamente el 33 por ciento de estudiantes mayas asisten a las escuelas bilingües (LM y español). Basados en esa información, podríamos predecir que de los 1,202 estudiantes mayas de secundaria superior que respondieron a la encuesta, cerca de 392 vendrían de escuelas bilingües o de escuelas que usan la LM. En la figura 3, esto es a lo que la palabra “Esperado” se refiere en la parte baja del gráfico, al lado izquierdo.

Sin embargo 582 de los 1,202 estudiantes dijeron en el sondeo que venían de escuelas bilingües. (Estos son los números de la columna “Real” en la figura 3). Estas estadísticas nos muestran que la educación bilingüe aumentó el índice de asistencia en escuelas secundarias al **48 por ciento** entre los estudiantes mayas.

En el caso de Guatemala, es un poco difícil saber qué factores –académicos, psicológicos, emocionales, políticos, o la combinación de ellos- fueron determinantes en la preparación de estudiantes mayas para la educación secundaria. También se sabe que algunos profesores de las “escuelas bilingües” usan más el español que la LM para enseñar. Aun así, el efecto de las escuelas con educación bilingüe en los estudiantes es altamente significativo para mostrar la relación entre educación bilingüe / multilingüe en grados primarios con índices de participación más elevados en la educación secundaria.

En Camerún, el estudio experimental Kom siguió el progreso de los estudiantes Kom a lo largo de seis años de escuela primaria (2006-2013), aunque los estudiantes en EML BLM fueron trasladados de clases en su LM a clases en inglés, luego del Grado 3. Al final de la primaria, todos los estudiantes pueden pasar un examen competitivo para calificar para la escuela secundaria. Cuando los investigadores analizaron los resultados de esos exámenes, encontraron que, entre los niños Kom que calificaron para la escuela secundaria, el 70 por ciento vino de escuelas con EML Kom, mientras que sólo el 30 por ciento vino de las escuelas donde se habla sólo en inglés.

Aunque el número de niños Kom que finalizaron la escuela primaria en sólo seis años es bastante pequeño, el porcentaje de estudiantes Kom de Grado 6 que lo hicieron bien en el examen de calificación para secundaria es bastante grande. De la evidencia de investigación en educación a través de la LM, podemos asumir que la ventaja de los estudiantes Kom habría sido todavía mayor si sus programas EML continuaran hasta el final del Grado 6, en lugar de terminar en el Grado 3.

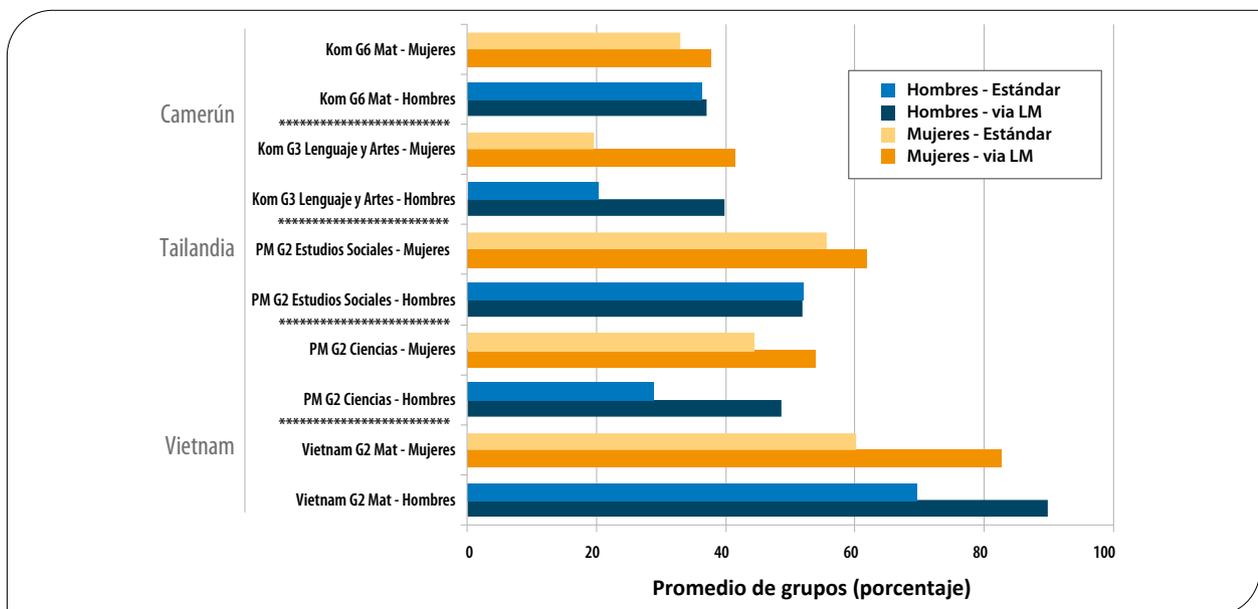
Resumiendo. Aunque más evidencias de investigación se necesitan en este tópico, la información que tenemos muestra que la EML BLM aumenta la probabilidad de que los estudiantes continúen hacia la escolarización secundaria.

P4 ¿La EML BLM ayuda a las niñas a alcanzar el éxito académico en la escuela primaria?

En esta sección los investigadores observaron como evidencia que la EML BLM ayuda a las niñas a tener éxito en la primaria. Con el paso del tiempo, los estudios de investigación han subrayado que, normalmente, las niñas lo hacen tan bien como los niños en la escuela cuando pueden usar su propia lengua en el aprendizaje de los primeros grados. Hay alguna evidencia que las escuelas EML pueden ayudar a las niñas más que a los niños, en cuanto a alcanzar el éxito académico en los grados iniciales.

La figura 4 (abajo) presenta los resultados de la evaluación en tres países –Camerún, Tailandia y Vietnam–. Los resultados están divididos entre niñas (anaranjado) y niños (azul). Como en las figuras anteriores, las barras ligeramente sombreadas muestran el rendimiento en los programas no-EML (denominadas “estándar”), y las barras más sombreadas muestran el rendimiento de las escuelas EML.

Figura 4: Muchachos y niñas en programas EML y no-EML



En todos los casos, las niñas de las escuelas EML lo hicieron mejor en el aprendizaje académico que las niñas de las escuelas no-EML. En la figura 4, vemos que las niñas en escuelas de LM obtuvieron los logros más significativos en las clases Kom G3 en Lenguaje y Artes, y Vietnam G2 en Matemáticas. Los logros más pequeños fueron obtenidos en Kom G6 Matemáticas. El programa Patani Malay (PM) es interesante ya que las niñas lo hicieron mejor que los niños en la mayoría de los temas, aún en escuelas convencionales.

Resumiendo: Los estudios de investigación que están disponibles en la actualidad muestran que la EML BLM ayuda a las niñas a que alcancen el éxito académico en la escuela primaria. Como ya se dijo líneas arriba, podemos asumir que, cuántas más niñas alcancen el éxito académico en la escuela primaria, las puertas de la escuela secundaria estarán también abiertas para ellas.

Comentarios finales

La evidencia es bastante clara, forzar a niños de comunidades de lengua minoritaria a asistir a escuelas que no les dejan usar su LM para aprender, los marginaliza en el campo de la educación, economía, política y socialmente. En última instancia, la implementación de EML BLM es una opción entre dos costos. Uno es el costo social y económico de dejar una parte significativa de la población sub-educada, año tras año. El otro es el costo económico de implementación de programas de EML BLM que han resultado eficaces en la confluencia de necesidades educacionales de niños de comunidades de lengua minoritaria. Sólo una de esas dos opciones hará posible con probabilidad que las naciones multilingües alcancen una educación de calidad para todos.

CUADERNILLO PARA IMPLEMENTADORES DE PROGRAMAS

Introducción

Este es el tercero de cinco cuadernillos de la fuente de recursos Educación Multilingüe Basada en la Lengua Materna (EML BLM). El primer cuadernillo provee un panorama de los asuntos destacados relacionados con EML BLM desde una perspectiva internacional. El segundo identifica el rol de los formuladores de políticas educativas cuyo apoyo es esencial si una EML BLM va a ser implementado y sostenido dentro de los sistemas de educación formal. Este tercer cuadernillo presenta percepciones de la gente que será responsable de implementar los programas EML BLM. Describe las características esenciales de programas sólidos en los que la LM de los estudiantes es la base para el aprendizaje de la(s) lengua(s) escolar(es) oficiales(s) y otros tópicos de escuela. El cuarto cuadernillo describe las acciones que los miembros de la comunidad pueden tomar para asegurar que el programa local afirme su lengua y cultura heredada y otorgue una buena educación a sus niños. El quinto cuadernillo presenta estudios de casos de programas de EML BLM en cinco países de Asia.

Las preguntas que frecuentemente hace la gente sobre EML BLM son usadas como encabezamientos de cada sección de este cuadernillo. Las respuestas a las preguntas están basadas en lecciones aprendidas de los programas de EML BLM alrededor del mundo. Ejemplos de una diversidad de programas muestran la manera creativa de cómo la gente viene trabajando en forma conjunta para planificar, implementar y apoyar programas de EML BLM que ayudan a los estudiantes a aprender exitosamente y a alcanzar sus metas educacionales.

P1 ¿Por qué es necesario la EML BLM? ¿Qué problema puede resolver?

El propósito de la educación es ayudar a los niños a adquirir conocimientos, habilidades y aptitudes que necesitarán para ser miembros productivos de su comunidad, y para ser ciudadanos responsables de su país. Para ser exitosos en la escuela, los estudiantes deben alcanzar las competencias de aprendizaje formuladas en el currículo gubernamental para cada materia y grado. Pero los estudiantes no podrán alcanzar estas competencias si no pueden entender la lengua que sus maestros usan en el salón de clase.

Para los estudiantes que no aprendieron o no usan la lengua escolar oficial en casa, la escuela es aterradora al principio, después frustrante, y finalmente desalentadora. Esto explica por qué muchos niños de comunidades de lengua minoritaria no están en la escuela. En 2005, el Banco Mundial reportó que “Cincuenta por ciento de los niños no escolarizados del mundo vive en comunidades donde la lengua de escolarización es raramente, o nunca, usada en casa” (Banco Mundial, 2005, p. 1). Ese porcentaje no ha disminuido y en realidad ha crecido a pesar de los esfuerzos de la UNESCO, la UNICEF, otras agencias y organizaciones internacionales, algunos gobiernos, y muchas comunidades de lengua minoritaria para mejorar la situación.

Muchos padres, educadores e investigadores son conscientes de los problemas que los estudiantes experimentan cuando no se les permite usar su lengua de hogar en la escuela. Veamos resumidamente una diversidad de problemas y luego el modo en que la EML BLM provee la solución a cada uno de ellos.

Problema: Se espera que los estudiantes entiendan y usen la lengua escolar oficial para aprender desde el primer día de escuela, aunque ellos no lo usen en casa. Finalmente, los estudiantes pueden aprender a copiar, repetir y hasta a memorizar las palabras y oraciones de sus maestros. Pero sin entender, no serán capaces de usar palabras y oraciones para construir nuevos conocimientos. Un investigador en la India describió este tipo de situación, en 2005:

Los niños parecían estar totalmente desinteresados en el monólogo del maestro. Ellos miraban como perdidos al profesor y a veces a la pizarra donde algunas [letras] habían sido escritas. Claramente consciente de que los niños no podían entender lo que él estaba diciendo, el maestro procedió a dar una explicación aún más detallada en voz más alta.

Después, cansado de hablar y dándose cuenta de que los pequeños estaban completamente perdidos, les pidió que comiencen a copiar las [letras] de la pizarra. “Mis niños son muy buenos copiando de la pizarra. Cuando alcancen el Grado 5, ellos podrán copiar todas las respuestas y memorizarlas. Pero únicamente dos estudiantes del Grado 5 pueden realmente hablar [la lengua escolar]”, dijo el profesor (Jinghran, 2005, p. 1).

Solución EML BLM: En sólidos programas de EML BLM, los maestros usan la LM de los estudiantes como una de las lenguas de instrucción hasta el final de la escuela primaria. La UNESCO explica por qué es beneficioso eso:

La lengua usada en la enseñanza es de importancia central para reforzar el aprendizaje. Es necesario unir las experiencias del hogar y de la escuela usando la(s) lengua(s) materna(s) de los niños como medio de aprendizaje y de enseñanza en la escuela. Esto ayuda a los niños a desarrollar herramientas necesarias y habilidades de alfabetización a fin de seguir avanzando y adquirir otra lengua. (UNESCO, 2007, p. 19).

Problema: Las lecciones y los libros se focalizan en la cultura dominante e ignoran el conocimiento y las habilidades que los estudiantes de etnias minoritarias aprendieron en el hogar y en su comunidad. Como resultado, los jóvenes estudiantes no pueden usar lo que ellos ya saben para ayudarse a entender lo que se espera que aprendan en la escuela.

Solución EML BLM: Los maestros son fluidos en la LM de los estudiantes, y comparten su acervo cultural. Ellos usan ejemplos de la vida diaria para ayudar a los jóvenes estudiantes a entender nuevos conceptos. Cuando sus maestros los alientan a hablar y a aplicar nuevas ideas o habilidades, los estudiantes ganan confianza en sus capacidades para aprender exitosamente. De la misma forma, cuando la lengua de la comunidad es usada en la escuela, los padres y otros miembros de la comunidad resultan gustosamente más comprometidos en las actividades del salón de clase, y ayudan a vincular el currículo escolar con el conocimiento y las prácticas de la comunidad.

Sawdo Japakiya es padre de un estudiante de jardín de infancia que asiste a la Escuela Ban Prachan en el programa de Educación Bilingüe BLM de Patani Malay en Tailandia. Él describió así la evolución en el habla y lectura de su hijo en la LM y en thai, desde el inicio de la escuela:

Observando a mi hijo, descubrí que él disfruta de sus estudios. Cuando regresa de la escuela, sigue todas las instrucciones del maestro, como hacer la tarea o dibujar... Hoy en día, cuando vamos de compras al mercado, él me pide a menudo comprarle libros o cuadernos de dibujos en los que él pueda escribir por diversión. ¡Él disfruta estudiar!¹⁴

Problema: Se espera que los estudiantes aprendan a leer y escribir en la lengua escolar oficial antes de que ellos hayan aprendido a entenderlo y hablarlo.

Solución EML BLM: Los estudiantes aprenden a leer y escribir en su LM. Al mismo tiempo, ellos empiezan a aprender a entender y a hablar la lengua escolar oficial. Cuando ellos han adquirido confianza en la lectura y escritura de su LM y pueden entender y hablar la lengua oficial, los maestros los ayudan a transferir sus habilidades de alfabetización a su nueva lengua. El Banco Asiático de Desarrollo nos cuenta por qué es exitoso ese proceso:

Una vasta muestra de evidencias de distintos países, así como también los avances en el campo de la neurociencia cognitiva, muestra que los niños que han tenido acceso al programa de educación multilingüe basada en la lengua materna (EML BLM) desarrollan mejor las habilidades de lenguaje en sus lenguas maternas como también en lenguas nacionales (ACDP Indonesia, 2014, p. 3).

Resumiendo, sólidos programas de EML BLM que son planificados e implementados cuidadosamente producen estudiantes que son:

Multilingües. Ellos se sienten seguros al usar dos o más lenguas para aprender en la escuela y para interactuar con gente dentro y fuera de su hogar comunitario.

Multi-alfabetizados. Leen y escriben con entendimiento en ambas o en todas sus lenguas.

Multiculturales. Mantienen su amor y respeto por su cultura propia y comunidad, e interactúan confiada y respetuosamente con la gente que ve, que habla y que cree diferente que ellos.

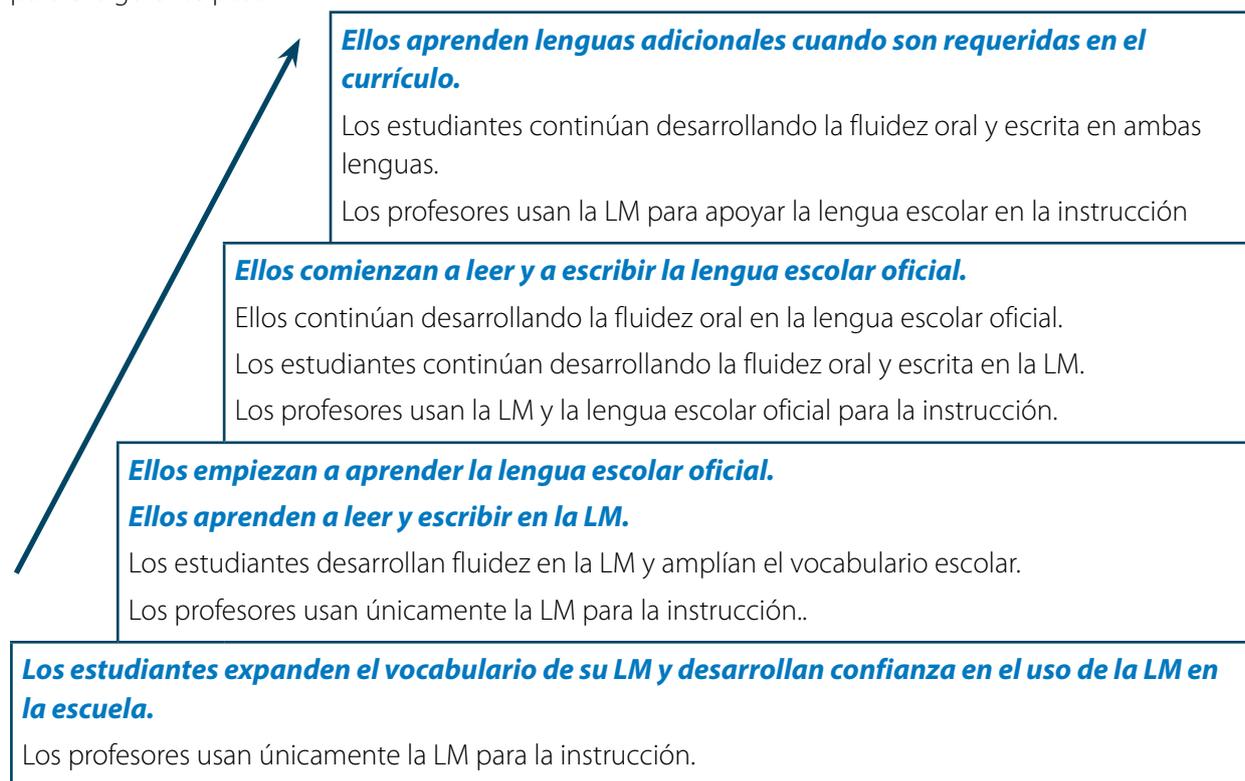
Estudiantes exitosos. Alcanzan sus metas educacionales y desarrollan un amor de larga vida por el aprendizaje.

14 Traducido del Praty To-Itae: Noticias del Sur, Instituto Isra. Nivel inicial del Tercer año de escuela Bilingüe: *La Respuesta para la Educación de Niños en el Área de la Frontera Sur*. Domingo, 03 de enero 2010 19:10.

P2 ¿Cómo los estudiantes EML BLM aprenden a leer y escribir en su propia lengua y en una o más lenguas adicionales en la escuela?

Todos los niños empiezan la escuela con saberes y habilidades que aprendieron de sus padres y de otros, en su hogar y comunidad. Entre las habilidades que ellos traen a la escuela está su habilidad para comunicarse y aprender en su LM. Su lengua es una fuente esencial para aprender otras lenguas y para el aprendizaje de matemáticas, ciencias y otras materias escolares. Porque ellos ya saben su LM, ésta constituye la mejor lengua para ser usada en el aprendizaje de la lecto-escritura. Cuando los estudiantes adquieren confianza en la lectura y en la escritura de su LM, y alcanzan un nivel básico de fluidez oral en la lengua escolar oficial, ellos ya están listos para aprender a leer y escribir en esta lengua.

El diagrama que sigue despliega el proceso en EML BLM para ayudar a los estudiantes a ganar fluidez y confianza en el habla, lectura y escritura de su LM, y luego, de la lengua escolar oficial y posteriormente de otras lenguas cuando son requeridas en el currículo. Cuando Ud. lea el diagrama, comenzando por la base y continuando hacia el ápex, Ud. verá que cada paso en el proceso del aprendizaje se convierte en el cimiento para el siguiente paso.



Proceso paso por paso para la enseñanza de lenguas como cursos, y usándolas para la instrucción a lo largo de la escuela primaria¹⁵

¹⁵ Adaptado de S. Malone, 2010.

Este diagrama no asigna cada paso a un grado específico porque el índice de progresión depende de diversos factores, incluyendo el número de lenguas que los estudiantes necesitan aprender en la escuela primaria. El punto central es que los estudiantes deberían alcanzar éxito en cada paso en el proceso de aprendizaje de la lengua, de modo que ellos adquieran confianza en su habilidad para entender, hablar, leer y escribir ambas o todas las lenguas de su escuela.

Lo que sigue es una breve descripción de los rasgos principales (en azul) de cada paso en el diagrama; comenzando por la base.

Los estudiantes amplían el vocabulario de su LM y adquieren confianza en el uso de la LM en la escuela. Los niños pequeños usan su LM para comunicarse con amigos y familia mucho antes que comiencen con su educación formal. Su primera tarea aprendiendo la lengua es expandir el vocabulario de su LM, de modo que puedan usarla correcta y confiadamente en una diversidad de situaciones dentro y fuera de las clases.

Los maestros ayudan a los estudiantes a construir la fluidez oral cuando leen historias en LM a los estudiantes, y cuando después hacen preguntas que requieren que los estudiantes piensen y hablen acerca de lo que ellos escucharon. Ellos asignan proyectos en los cuales los estudiantes trabajan y hablan juntos para resolver los problemas en equipo y, después, cuentan lo que hicieron y aprendieron. Los profesores alientan a los estudiantes a hacer preguntas, y dan respuestas claras, que los estudiantes pueden entender. Ellos introducen un nuevo vocabulario de términos de LM, de manera que los estudiantes entiendan el significado de los nuevos términos y puedan usarlos para posteriores aprendizajes.

Aquí está lo que los investigadores nos cuentan acerca de la importancia de alentar a los jóvenes estudiantes a usar su lengua del hogar en la clase:

La investigación sugiere que la habilidad de los niños para usar la lengua y escuchar y entender el significado de las palabras dichas y escritas está relacionado a su posterior logro de alfabetización en lectura, escritura y deletreo (Panel: Temprana Alfabetización Nacional, 2009, p. 2).



Los estudiantes aprenden a leer y escribir en su LM. Los profesores presentan a los estudiantes la lectura y escritura en su LM –la lengua que mejor conocen ellos– porque:

...el propósito de leer es entender. Y el entendimiento es alcanzado cuando los niños hacen conexiones entre lo que ellos leen y los saberes que ellos ya adquirieron. Los niños que no tienen acceso a materiales de lectura que se basen en lo que ellos ya adquirieron, sea en lengua, cultura o geografía, están en seria desventaja (Prouty, 2009, pp. 17-18).

Los maestros EML BLM usan un “enfoque dual” para ayudar a sus estudiantes a aprender a leer y escribir en su LM. Los estudiantes aprenden las letras de su alfabeto y los sonidos de la lengua asociados con cada letra. Ellos usan ese conocimiento cuando practican correctamente la lectura de palabras y de oraciones. Ellos también practican la escritura correcta y esmerada de las letras, palabras y oraciones.

Mientras los estudiantes aprenden a articular las palabras y a escribir oraciones correctamente, los maestros los ayudan también a entender que leer y escribir son actividades significativas. Ellos dan a sus estudiantes simples historias en su LM acerca de personas, lugares y actividades familiares, y los alientan a usar las imágenes de cada página para “leerse” historias entre sí. Ellos también alientan a los estudiantes a escribir sus propias historias –usando sus propios sistemas de deletreo inventados - y compartiendo las historias con un compañero. Los profesores continúan usando este “enfoque dual”, focalizando igualmente en la exactitud y el significado, para ayudar a los estudiantes a adquirir fluidez y confianza en la lectura y escritura de su LM. Aquí está lo que educadores dijeron acerca de este enfoque dual durante un taller de desarrollo de currículos de ELM BLM en Etiopía:

Tratamos de focalizarnos más en el significado y no sólo en la exactitud de los materiales nuevos que preparamos. Muchas veces nuestros niños no manejan totalmente las cuatro habilidades [escuchar, hablar, leer, escribir] porque carecemos en dar atención al significado... Nosotros tenemos que reforzar las habilidades de habla, de reflexión, y de escritura libre, que son las que los fortalecerán.

El coordinador de un programa de EML BLM que usa el enfoque dual en el noroeste de Pakistán, dijo esto acerca de sus estudiantes después de sólo dos años de EML BLM:

Nuestros estudiantes de escuelas EML BLM pueden leer y escribir después de completar dos años de nivel pre-escolar, mientras que los de las escuelas gubernamentales no pueden leer y escribir, ni siquiera en Grado 5.

Los estudiantes comienzan a aprender la lengua escolar oficial. Los estudiantes comienzan aprendiendo la lengua oficial mediante actividades “escuchar-ver-hacer” que los ayudan a desarrollar el vocabulario oral. Al inicio, los maestros les dan simples órdenes como “Párate” o “Señala la puerta”. Los estudiantes escuchan y observan al profesor dar las órdenes y realizar las acciones varias veces. Después, ellos escuchan de nuevo y hacen las acciones. Cada día, el maestro agrega nuevas palabras y frases, de acuerdo a un plan de lecciones cuidadosamente elaboradas.



Los maestros reportan a menudo que después de tres a cinco semanas, observan a los estudiantes, en los ámbitos escolares, dándose órdenes el uno al otro durante el receso. A partir de este punto los maestros comienzan a hacer preguntas que los estudiantes pueden contestar con una o dos palabras. Gradualmente, las preguntas requieren respuestas más largas y pronto los estudiantes son capaces de usar su creciente vocabulario para hablar sobre una variedad de tópicos que les son familiares. Los profesores usan también significativos tiempos de preguntas-respuestas para ayudar a los estudiantes a desarrollar un entendimiento de los aspectos gramaticales básicos de su nueva lengua.



Los estudiantes comienzan a leer y escribir la lengua escolar oficial. Una vez que ellos han aprendido a leer y a escribir en su LM y cuando son capaces de entender y de usar la lengua escolar oficial para la comunicación “diaria”, los estudiantes están listos para comenzar con la lectura-escritura en esa lengua (L2). Los profesores ayudan a los estudiantes a aprender el alfabeto de la lengua oficial y los sonidos asociados con cada letra. Ellos alientan a los estudiantes a pensar sobre la manera cómo ellos aprendieron a leer y a escribir en su LM, y a aplicar ese conocimiento para la lectura y escritura de su nueva lengua. Los profesores, los funcionarios de educación y especialmente los padres están felices de ver cuán rápidamente los estudiantes adquieren habilidades de alfabetización en la lengua escolar oficial cuando los maestros siguen este proceso.



Los estudiantes aprenden lenguas adicionales cuando el currículo lo requiere. Los estudiantes de muchos programas de EML BLM aprenden tres o más lenguas para el final de la escuela primaria. El proceso de aprendizaje de cada nueva lengua sigue los mismos pasos básicos descritos líneas arriba para el aprendizaje de la lengua escolar oficial.

Usando lenguas para la instrucción en programas MTB MLE

Los profesores de EML BLM siguen también un enfoque paso-a-paso en el uso de lenguas para instrucción en la escuela primaria.

Los maestros usan únicamente la LM de los estudiantes para la instrucción en grados iniciales (pre-primaria y/o Grado 1, al menos hasta el final de Grado 2). Como ellos ya conocen su LM, los maestros la usan como la lengua de instrucción para las matemáticas, ciencia y ciencias sociales. Como han aprendido a leer y escribir su LM en los grados iniciales, los estudiantes en EML BLM tienen una buena base para aprender a leer y a escribir la lengua escolar oficial, una vez que han desarrollado un vocabulario oral básico en esa lengua.

Los maestros usan la LM y la lengua escolar oficial para la instrucción en media primaria. Los estudiantes en grado primaria media deberían haber desarrollado confianza en el uso de la lengua escolar oficial para hablar sobre temas familiares. Ellos deben tener también confianza en sus habilidades en el uso de su LM para aprender matemáticas, ciencias y otras materias escolares. Habiendo alcanzado con éxito en este punto, ellos deberían estar listos para el siguiente desafío –usar la lengua escolar oficial y la lengua materna para el aprendizaje.

Para apoyar a los estudiantes en el uso de ambas lenguas para el aprendizaje, los maestros les ayudan

a construir un vocabulario académico relacionado con cada materia escolar. Ellos lo hacen siguiendo el principio educacional básico de usar lo que los estudiantes ya saben para ayudarlos a entender lo que es nuevo. Aquí están los pasos que los maestros pueden usar para ayudar a los estudiantes a conocer nuevos conceptos en la LM y luego los términos académicos relacionados en la lengua escolar.

1. Usar la LM para introducir y enseñar un nuevo concepto (ejemplo para Matemáticas: multiplicación). Asignar actividades en las cuales los estudiantes usan el concepto para resolver un problema y/o completar una tarea. Alentarlos a hablar juntos en su LM y ayudarse mutuamente. Hacer preguntas razonables que los inciten a resumir lo que ellos han aprendido.
2. Revisar los términos académicos en la LM y, después, introducirlos en la lengua escolar oficial (ejemplo para Matemáticas: “En la LM [quechua] nosotros llamamos a esto ‘mirachiy’. En español [lengua escolar oficial] nosotros lo llamamos “multiplicación”).
3. Escribir los términos de la LM y de la lengua oficial en la pizarra, y hacer que los estudiantes los escriban en sus cuadernos de ejercicios.
4. Seguir el mismo modelo para enseñar términos de una o más lenguas oficiales relacionadas con el concepto nuevo; después revisar los escritos de cada uno de los estudiantes.
5. Revisar brevemente las partes esenciales de la lección, usando esta vez la lengua escolar oficial. Hablar lenta y cuidadosamente, parando para cerciorarse que los estudiantes están entendiendo. Usar los nuevos términos frecuentemente de modo que los estudiantes los escuchen en contexto. Proveer otra actividad corta, alentando esta vez a los estudiantes a usar la lengua escolar oficial cuando trabajan juntos. Alentarlos y ayudarlos si ellos tienen problemas de comunicación en la lengua escolar.
6. Terminar las lecciones con una breve revisión en la LM de los conceptos principales, y hacer preguntas para asegurarse que los estudiantes entendieron.

Los maestros usan la LM para apoyar la lengua escolar oficial en Grado 6 o al final de año del Programa. Los profesores de Grado 6 usan la lengua escolar oficial con apoyo de la LM, siguiendo estos pasos:

1. Usar cuidadosamente la lengua escolar oficial para introducir de 1 a 3 términos académicos y pedirles a los estudiantes que los escuchen y piensen acerca de cómo son usados en la lección.
2. Introducir el concepto nuevo usando un lenguaje que desafíe a los estudiantes, pero que no los detenga en el entendimiento de lo que ellos necesitan aprender. Enfatizar los nuevos términos académicos (cf. #1), y asegurarse que los estudiantes entiendan y puedan usarlos correctamente.
3. Asignar actividades en equipo y alentar a los estudiantes a usar la lengua oficial cuando ellos conversan sobre lo que ellos han aprendido, y a ayudarse mutuamente.
4. Al concluir la lección, hacer preguntas en la LM para verificar la comprensión.

Un aspecto esencial de la EML BLM –y una de las razones por la que los estudiantes en EML BLM triunfaron en la escuela– es que los que redactaron el currículo y los maestros reconocen las diferencias entre el aprendizaje del concepto y el aprendizaje de la lengua en los grados primaria baja y media. Cuando los estudiantes están comenzando a aprender la lengua escolar oficial, los profesores mantienen separados esos dos tipos de aprendizaje. Cuando los estudiantes adquieren confianza en el uso de la lengua escolar oficial en media primaria, los profesores comienzan a juntar estos dos procesos de aprendizaje. Al final de la escuela primaria, los estudiantes deben estar preparados para continuar a ganar mayor fluidez en la lengua escolar oficial, cuando la usen para aprender conceptos nuevos.

P3 ¿Qué involucra la implementación eficaz de programas de EML BLM?

En diferentes países, los estudios de EML BLM han encontrado que los programas exitosos comparten muchos de los mismos aspectos generales. El siguiente diagrama circular¹⁶ identifica los componentes de programas de EML BLM que parecen ser esenciales para el éxito y la sostenibilidad.



Nótese que estos componentes son colocados en un círculo para mostrar que muchos de ellos se llevarán a cabo al mismo tiempo. También, la mayoría de actividades continuarán en ciclos cuando el programa se implemente y crezca. Los implementadores de programas pueden no ser responsables de todos estos componentes. Por ejemplo, ellos pueden ser no responsables de establecer políticas de apoyo o de asegurar fondos para apoyar la EML BLM a nivel nacional, provincial o local. Sin embargo, ellos serán responsables de la mayoría de los otros componentes. Las secciones que siguen presentan una breve reseña de las actividades relacionadas a cada una.

¹⁶ De S. Malone, 2010.

Investigación preliminar. La investigación preliminar debe suministrar la información requerida para el desarrollo de planes realistas de implementación. A continuación, están los ejemplos de preguntas para formularlas a nivel nacional y provincial, y también en cada lengua comunitaria.

A nivel nacional y provincial,

- ¿Qué políticas existentes pueden proveer apoyo a la EML BLM? ¿Pueden éstas ser ampliadas? ¿Hay políticas que se oponen al desarrollo y uso de lenguas minoritarias en la escuela? ¿Pueden éstas ser cambiadas?
- ¿Qué agencias de gobierno e instituciones y qué organizaciones no-gubernamentales pueden ser movilizadas para apoyar el programa?
- ¿Qué recursos nacionales, provinciales y locales pueden estar disponibles para el programa? Ejemplos de recursos locales incluyen personas, locales, equipo, materiales, saberes culturales y antecedentes de información sobre la lengua comunitaria. Una vez que estos recursos son identificados, ¿qué estrategias serán usadas para movilizarlos?
- ¿Qué factores pueden retrasar la implementación y sostenibilidad? Los ejemplos pueden incluir dificultades para llegar a algunos lugares debido a climas cambiantes, falta de recursos para imprimir, distribuir y almacenar materiales. ¿Cómo pueden ser evitados o superados estos problemas?

Dentro de las lenguas comunitarias:

- ¿Cómo la gente describe la situación educacional de sus hijos?
- ¿Qué lengua(s) entienden los estudiantes en cada escuela, y cuáles usan en casa?
- ¿Cuál es el estatus de la LM de la comunidad? ¿Tiene ella la forma escrita? ¿El sistema de escritura es aceptada por los hablantes de LM y por las agencias gubernamentales relevantes?
- ¿Los miembros de la comunidad entienden el propósito y beneficios de la EML BLM? Si fuera así, ¿Ellos lo quieren para sus hijos? Si no, ¿Qué tipo de promoción es necesario para ayudarlos a entender por qué sería bueno para sus hijos?
- ¿Qué grupos existentes (incluyendo especialmente a mujeres) pueden ser movilizados para apoyar el programa?
- ¿Qué otros recursos (expertos culturales, expertos en lenguas, maestros jubilados, locaciones y/o equipo existentes) pueden estar disponibles para el programa?
- ¿Qué factores pueden demorar o entorpecer los programas de implementación y de sostenibilidad? ¿Los miembros de la comunidad sugieren posibles soluciones a los problemas?

CUADERNILLO PARA LOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD

Introducción

Este cuadernillo trata sobre los programas de “Educación multilingüe basada en la lengua materna” (EML BLM) en el cual los niños usan su lengua materna o lengua materna (MT) como primer idioma para aprendiendo en la escuela. En las EML BLM aulas, los maestros comparten el idioma y la cultura de sus alumnos, saben las cosas que los niños pequeños aprenden y hacen en casa y usan a los estudiantes conocimiento y experiencia para ayudarlos a aprender cosas nuevas en la escuela. El objetivo de EML BLM es que todos los niños, de cada comunidad lingüística, tendrán éxito en la escuela y se convertirán miembros productivos de su comunidad y ciudadanos de su país. El resto de este cuadernillo está organizado en torno a un conjunto de preguntas que los padres, maestros, los administradores escolares y otros miembros de la comunidad a menudo preguntan sobre EML BLM.

P1 ¿Cómo podemos desarrollar y apoyar EML BLM en nuestra comunidad?

El éxito de los programas de EML BLM requiere la cooperación y el apoyo de mucha gente a diferentes niveles de gobierno. Lo más importante es que la gente en la comunidad quiera EML BLM para sus niños, y que los padres y otros miembros de la comunidad apoyen a los maestros, directores y funcionarios locales de educación para que su programa sea exitoso.

El diagrama siguiente identifica los componentes esenciales de sólidos y exitosos programas EML BLM. Si el programa es establecido en el sistema de educación oficial, la responsabilidad de algunas partes del programa pertenece a los formuladores de políticas educativas y a los funcionarios de educación a nivel distrital, provincial y nacional. Pero el apoyo de los miembros de la comunidad es esencial.



El **Cuadernillo para formuladores de políticas educativas** y el **Cuadernillo para implementadores** describen las actividades relacionadas a cada uno de los componentes del diagrama líneas arriba. Los miembros de la comunidad que quieren apoyar EML BLM para sus hijos pueden usar estos cuadernillos para aprender más acerca del proceso de implementación de programas sólidos. Las secciones cortas que siguen describen las partes del programa que necesitan especialmente apoyo de la comunidad.

Investigación preliminar

Antes de comenzar un programa EML BLM para sus hijos, los líderes locales recopilan información de los padres y otros miembros de la comunidad. Estas preguntas son esencialmente importantes:

- ¿Qué lengua(s) escuchan y usan los niños pequeños en el hogar? ¿Qué lengua(s) escuchan y usan ellos en la comunidad?
- ¿Está orgullosa la gente de su lengua y cultura, y se empeña en pasarlas a futuras generaciones?
- ¿Reconoce la gente un problema con la educación impartida por su escuela local?
- ¿Quieren ellos trabajar juntos para mejorar la situación?

Si la gente responde con un rotundo “NO” a las tres últimas preguntas, será muy difícil conseguir apoyo para un programa de EML BLM. Sin embargo, algunas veces las personas no han entendido aún la importancia de la lengua en la educación. Pueden no darse cuenta que su lengua heredada está en peligro porque los niños escuchan y usan sólo la lengua oficial en la escuela y ya comienzan a olvidar su LM. Los líderes de programas pueden tomar el “no” como una razón para comenzar una buena campaña de concientización para EML BLM.

Cuando ellos tienen el apoyo de la comunidad para la EML BLM, los líderes de programas necesitan información adicional. He aquí ejemplos de las preguntas a elucidar:

- ¿Quién puede escribir historias en la LM sobre gente y actividades que son familiares e interesantes para los niños de cada grado?
- ¿Quién puede editar las historias y asegurarse que la lengua está correctamente escrita?
- ¿Quién puede dibujar imágenes que ayudarán a los niños a entender el texto de cada página?
- ¿Hay personas que pueden servir como maestros?
- ¿Qué mujeres y hombres expertos en la cultura pueden identificar sabiduría y prácticas tradicionales que pueden ser usadas en las clases e insertadas en los libros?
- ¿Qué locales, equipos y otros recursos puede estar disponibles para desarrollar materiales y entrenarse?
- ¿Cómo puede apoyar la comunidad a los profesores EML BLM?

Los líderes de programas necesitan también identificar los problemas que pueden entorpecer o hasta interrumpir el programa, de modo que ellos pueden planear acciones posibles antes de que los problemas emerjan. Ejemplos de preguntas a realizar:

- ¿Qué pasa en los caminos y ríos locales durante la estación de lluvias?
- ¿Los padres migran a diferentes áreas para trabajar en los campos o en otros lugares? Si lo hacen ¿llevan a sus hijos?
- ¿La escuela y/o las casas de los maestros necesitan reparación?
- ¿Hay servicios higiénicos separados y limpios para niñas y niños en los ámbitos escolares?
- ¿Es salubre el agua para que los estudiantes beban?
- ¿Hay un lugar para almacenar libros y otros materiales de clase, de modo que estén a salvo de la lluvia, de las ratas e insectos?

Además, con la identificación de problemas potenciales, los líderes de programa necesitan hablar con el director y con los profesores de la escuela. ¿Qué saben ellos acerca de EML BLM? ¿Entienden por qué y cómo ayuda en el aprendizaje de los niños? Como lo demuestra el ejemplo de Liberia, por mucho que los miembros de la comunidad apoyen la EML BLM, si el director de la escuela y otros miembros o funcionarios locales no la entienden y apoyan, ellos pueden detener el programa, antes de que comience.

Cuando los líderes de programa interactúan con la gente, pueden también compartir información sobre los beneficios de la EML BLM. La investigación, junto con la concientización y movilización, deben continuar mientras el programa se expande a otras comunidades.

Concientización y movilización

Algunos funcionarios locales en educación (y algunos padres) pueden pensar que, a fin de ganar fluidez en la lengua escolar oficial, los niños necesitan comenzar a aprenderla tan pronto y a usarla tanto como les sea posible. Ellos temen que cualquier tiempo que se gaste usando la LM de los niños en la escuela significa pérdida de tiempo y menos éxito aún en el aprendizaje de la lengua escolar oficial. Esto es lo que sucedió en Liberia:

La importancia de la buena información

Durante una reunión con las autoridades de la escuela, uno de los maestros nos informó que aunque ellos habían completado dos talleres de entrenamiento EML BLM, el director de la escuela se negó a aceptar el programa en su escuela. Según el maestro, el director les dijo: **“estamos tratando de sacar los niños de la oscuridad, y ustedes quieren que los llevemos de vuelta? Un programa como éste no puede ser permitido en la escuela”.**

Después, una de las autoridades locales dijo a los supervisores de EML BLM: **“Si hubiéramos entendido completamente la esencia de este programa, hubiéramos insistido ante el director para permitir que el programa empiece en la escuela porque es bueno para nuestros hijos”¹⁷**

El propósito de concientización y movilización es compartir información sobre la EML BLM y alentar a la gente a formar parte activa en la implementación y apoyo del programa de EML BLM para sus niños.

Aquí, algunos ejemplos de actividades¹⁸ que los líderes de programa pueden usar para elevar la toma de conciencia y movilizar su comunidad:

- Hacer afiches coloridos que provean información sobre EML BLM y colocarlos en lugares alrededor de la comunidad donde mucha gente los verá y leerán.
- Alentar a la gente de la comunidad que apoya la EML BLM a dar charlas, hacer parodias y demostraciones en diferentes lugares con diferentes grupos, por ejemplo:
 - En reuniones del concejo
 - En mercados del pueblo y otros puntos informales de reunión
 - En reuniones religiosas
 - En reuniones de grupos de mujeres y de jóvenes
 - En talleres y reuniones de ONGs (Organizaciones no gubernamentales)

¹⁷ Reporte del Supervisor, 2011, Programa de Educación Multilingüe en lenguas de Liberia e inglés (LLEME), Liberia.

¹⁸ De S. Malone, 2010.

- Producir libros breves y otros materiales en LM y vender o distribuirlos en el mercado local, iglesias, escuelas, tiendas y otros lugares donde confluye gente.
- Si un programa de EML BLM ha sido establecido fuera de la comunidad, alentar a los funcionarios locales a asistir a eventos especiales en los que los jóvenes estudiantes demuestren sus habilidades de lectura y aprendizaje.



Currículo y materiales de enseñanza

Usualmente, los miembros de la comunidad no son responsables del desarrollo del currículo y de los materiales de enseñanza para los programas EML BLM, establecidos en el sistema de educación formal. Pero ellos tienen un rol esencial en asegurarse que los materiales usados en su escuela usen la lengua correctamente, afirmen la herencia cultural de los niños, y articulen los saberes y habilidades que los niños llevan a la escuela cuando comienzan sus estudios. He aquí algunas de las cosas con las que los hablantes de LM contribuyen en el proceso de desarrollo del currículo y de materiales de enseñanza para programas de EML BLM:

- Ellos identifican las cosas que los niños pequeños ya habían aprendido al momento de entrar a la escuela. Cuando los maestros tienen esta información, ellos pueden usar lo que los estudiantes ya saben para ayudarlos a entender nuevos conceptos de matemáticas, ciencias y otras materias.
- Identifican los términos de la LM para cosas como “medida”, “adición”, “sustracción”, “peso” e “indicaciones” de modo que los maestros usen los términos correctos para enseñar. En el proceso de identificación de términos de LM que se relacionan con conceptos del currículo, los hablantes de LM pueden comenzar a crear un “Diccionario de LM de la escuela”. Éste será un recurso valioso para maestros y estudiantes.
- Identifican los instrumentos, herramientas y otros elementos culturales tradicionales que pueden ser usados para crear un “Rincón cultural” en cada salón de clases, el cual puede ser empleado por los maestros para las lecciones.
- Identifican en la comunidad a la gente que puede visitar la escuela y enseñar las canciones, danzas, juegos, vestimentas y herramientas tradicionales.



Materiales de lectura y de aprendizaje

Una experiencia común en programas sólidos de EML BLM es que los estudiantes siguen pidiendo más cosas para leer, primero en su LM y después también en la lengua escolar oficial. Los líderes de programas sensatos hacen de la producción de materiales de lectura calificada una prioridad desde el inicio.

Los materiales de lectura en LM para los primeros grados deben ser escritos en un lenguaje claro y sencillo, y deben tratar de gente, lugares y actividades que son muy familiares a los estudiantes. Las imágenes de cada página deben corresponderse con las palabras de cada página de los libros para nuevos lectores, porque ellos dependerán de las imágenes para ayudarse a entender el texto. La gente, los animales, las plantas y las construcciones en las imágenes se parecen a lo que los estudiantes ven cada día en su comunidad. En efecto, la única nueva cosa en libros para nuevos lectores es que las historias están en forma escrita.

Una de las partes más disfrutables en la preparación de EML BLM son los “Talleres de Escritores”. Los hablantes de LM que son fluidos en su LM alcanzan a escribir juntos materiales de lectura calificada en su lengua. Cuando los artistas locales son identificados, los autores en LM trabajan con ellos en el plan de ilustraciones que corresponde mejor con el texto. Después, los editores pueden asegurarse del deletreo y la gramática. Con un buen equipo de escritores, artistas y editores, una lengua comunitaria puede desarrollar una recopilación de materiales de lectura en LM que alentará a los niños a amar la lectura¹⁹

Si no hay suficientes hablantes fluidos de LM que hayan aprendido a escribir su LM fluidamente, eso no es un problema. Los hablantes de LM que han aprendido a leer y escribir otra lengua pueden rápidamente aprender a leer y escribir su propia lengua. Una breve introducción sobre el alfabeto de su LM y tiempo para practicar la escritura, debería ser todo lo que los nuevos autores necesitan para iniciar la producción de sus historias en su LM.

¹⁹ Un recurso para el desarrollo de materiales de lectura calificada puede encontrarse en http://www.sil.org/sites/default/files/files/resource_for_developing_graded_reading_materials_2013.pdf



Podemos identificar cuatro niveles generales de materiales necesarios para el éxito de programas de EML BLM:

Niveles de los materiales de lectura para alcanzar éxito en EML BLM			
Nivel 1 LM	Nivel 2 LM	Nivel 3 Segunda lengua (L2)	Nivel 4 LM y/o L2
<p>Audiencia: Lectores nuevos y tempranos</p> <p>Propósito: Aprender que el texto escrito comunica significados, ganar confianza en la lectura</p> <p>Extensión/contenido: Breve y simple, acerca de temas familiares</p>	<p>Audiencia: Lectores que han ganado habilidades básicas de lectura</p> <p>Propósito: Forjar fluidez, comenzar a usar la lectura para aprender nuevas cosas</p> <p>Extensión/contenido: Largo, acerca de tópicos familiares y la introducción de nuevos tópicos</p>	<p>Audiencia: Lectores que están listos para leer en una lengua nueva</p> <p>Propósito: Usar lo que ellos aprendieron sobre la lectura en LM para comenzar a leer en una nueva lengua</p> <p>Extensión/contenido: Como en el nivel 1</p>	<p>Audiencia: Lectores fluidos en LM y L2</p> <p>Propósito: Leer para aprender y disfrutar</p> <p>Extensión/contenido: No hay extensión específica; variedad de tópicos de la cultura de la LM y de otras culturas del mundo fuera de la comunidad. Incluye textos escolares en LM y L2 (bilingües).</p>



Reclutamiento de maestros (y otros)

El siguiente cuadro identifica los miembros de la comunidad que serán necesarios para apoyar una EML BLM en las escuelas locales:

Personal	Responsabilidades	Calificaciones generales
Maestros	Son asignadas por el departamento de educación provincial o nacional	Hablan, leen y escriben ambas lenguas fluidamente Entienden y aprecian la cultura local Tienen clara y legible caligrafía Son aceptados por los padres y otros miembros de la comunidad
Asistentes de enseñanza	Proveen apoyo a los maestros en clase, especialmente en temas enseñados usando la LM	Hablan, leen y escriben fluidamente la LM y la lengua escolar Entienden y aprecian la cultura local Son aceptados por los padres y otros miembros de la comunidad
Expertos culturales	Identifican aspectos de la cultura de casa de los estudiantes que pueden ser usados para introducir nuevos conceptos en la escuela Identifican términos de la LM que los profesores usarán para introducir nuevos conceptos (ej: palabra en LM para medir la longitud)	Son reconocidos y respetados por la comunidad debido a sus conocimientos de la lengua y cultura
Escritores, artistas, editores	Escriben, adaptan y traducen materiales de lectura en la LM y en la lengua escolar oficial Ilustración de materiales Se aseguran que los materiales estén claros en cuanto a la lengua, la puntuación y el deletreo, y los corrigen cuando es necesario	Hablan, leen y escriben la L1 competentemente Entienden y aprecian la cultura local Son reconocidos en la comunidad como buenos contadores de historias y/o artistas Son alfabetizados en la L2, y pueden adaptar materiales de la L2 en L1 o viceversa Entienden la gramática de la LM y las reglas de puntuación (editores) Son aprobados por la comunidad
Supervisor	Visita las clases regularmente; ayuda a los maestros cuando ellos tienen problemas Ayudan al supervisor principal (gobierno) a evaluar el progreso de los que aprenden Se aseguran que registros exactos sean realizados y guardados Ayudan en el entrenamiento de maestros en pre-servicio y en servicio Se aseguran que las provisiones adecuadas para la clase estén a mano	Hablan, leen y escriben fluidamente la LM y la lengua escolar Son conocedores de la historia y cultura de la comunidad Interactúan con confianza con funcionarios del gobierno, de la escuela y con líderes de ONGs Tienen experiencia en enseñanza en las aulas Son aprobados por la comunidad

Personal	Responsabilidades	Calificaciones generales
Consejería / comité de apoyo	<p>Comunican a la comunidad las metas, objetivos y actividades del programa</p> <p>Apoyan la comunicación entre los funcionarios y la comunidad</p> <p>Alientan a la comunidad a mantener en buen estado las aulas, los materiales del salón de clase, los baños y los ámbitos escolares, y apoyan a los maestros</p> <p>Se aseguran que los maestros estén en la escuela cada día, y que traten a los estudiantes apropiadamente</p> <p>Si es necesario, consiguen fondos para apoyar el programa, y aseguran la contabilidad en el uso de fondos y otros recursos.</p>	<p>Apoyan el propósito y las metas del programa</p> <p>Dedicados al programa y se empeñan en trabajar juntos para su éxito</p> <p>Son aprobados por la comunidad</p>



Monitoreo y evaluación

Cuando los programas de EML BLM son establecidos dentro del sistema de educación formal, los funcionarios de educación son los responsables de evaluar gran parte del programa. Pero, dado que las personas extrañas a la comunidad pueden no entender la LM de los estudiantes, ellos dependerán de la ayuda de los miembros de la comunidad para conducir las evaluaciones y analizar de los resultados.

Los miembros de la comunidad también ayudan a evaluar la calidad de los materiales de lectura en LM. Ellos observan los materiales que los estudiantes escogen para leer durante la “tiempo de lectura libre” en la escuela, y al final del año escolar ellos identifican los materiales de lectura que más les gustaron y que deberían ser reimpresos, y aquellos que necesitan ser revisados o descartados.

Los comités de escuela se reúnen regularmente con los maestros para identificar los problemas y movilizar a la comunidad para hacer mantenimiento de los salones de clase, de las instalaciones de baños, de los ambientes escolares y de la residencia de maestros.

Colaboraciones de apoyo

Los programas exitosos tienen el total apoyo de personas dentro y fuera de sus lenguas comunitarias. Los hablantes de LM crean los materiales de lectura en LM, enseñan las clases y se aseguran que los materiales y ambientes sean conservados. Cuando identifican los componentes del programa que están yendo bien, las comunidades trabajan juntas para asegurar que esos componentes sean mantenidos, y cuando los problemas emergen, los resuelven juntos.



Los programas EML BLM con éxito también requieren de la cooperación entre hablantes y gente de fuera de la comunidad lingüística. La cooperación es especialmente importante para el desarrollo o la revisión del alfabeto de la LM, para el reclutamiento y entrenamiento de maestros y otros miembros del personal, para la supervisión de clases, para conducir y documentar investigaciones preliminares y para evaluar los componentes del programa.

Establecer relaciones con las agencias de gobierno y de ONGs es una estrategia importante pero no siempre es fácil para personas de comunidades locales acceder a los más “altos” funcionarios distritales, provinciales y nacionales para pedir su ayuda. Tres de los programas del libro Estudio de Casos de esta Fuente de Recursos para EML BLM describen el modo en que las comunidades lingüísticas desarrollan los programas de EML BLM fuera del sistema de educación formal. En los tres casos, los miembros de la comunidad trabajaron con sus pares de fuera de la comunidad. En cada uno de los casos, los programas lograron ayudar a trasladar con éxito estudiantes del programa de EML BLM al sistema de educación formal.

Referencias

- ACDP Indonesia. 2014. Mother Tongue-Based Multilingual Education. Working paper, November 2014. <http://www.adb.org/sites/default/files/publication/176282/ino-mother-tonguemultilingual-education.pdf>
- Cummins, J. 2008. Fundamental Psycholinguistic and Sociological Principles Underlying Educational Success for Linguistic Minority Students. Powerpoint presentation at the International Conference on Multilingual Education: Challenges, Perspectives and Opportunities. Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India.
- Jhingran, D. 2005. Language Disadvantage. The learning challenge in primary education. New Delhi, A. P. H. Publishing.
- Malone, S. 2001. *Regional Lingual Franca Program. T.A. No. 3500-PHI Education Sector Development Program.*
- Malone, S. 2010. *Planning Mother Tongue-Based Education Programs in Minority Language Communities. SIL International.*
- Ministry of Education and Training, SIL International, UNICEF. 2012. Lao Cai Primary Classroom Language Profile. http://www.unicef.org/vietnam/Lao_Cai_mapping_profile_set.pdf
- National Early Literacy Panel. 2009. *Learning to Talk and Listen: An Oral Language Resource for Early Childhood Caregivers.* Washington, DC: National Institute of Literacy
- Patrinós, H. & Velez, E. 2009. "Costs and benefits of bilingual education in Guatemala: A partial analysis." In *International Journal of Educational Development* 29 (6). Pages 594–598.
- Pflepsen, A. 2011. *Improving Learning Outcomes through Mother Tongue-Based Education. RTI International*
- Prouty, Robert. 2009. "Education for All Fast Track Initiative" in William G. Brozo and Elizabeth G. Sturtevant (Eds.) *Beyond access. Effective reading for all. Report from the Sixth Annual Global Perspectives on Literacy. March 2009, Washington DC.* https://www.rti.org/pubs/5cglobalperspectivesreport2009_sflb_3_.pdf
- UNESCO. 1953. Vernacular Languages in Education. <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000028/002897EB.pdf>
- UNESCO 2000. *World Education Forum. The Dakar Framework for Action.* <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001211/121147e.pdf>
- UNESCO. 2007. *Enhancing learning. From Access to Success. Report of the First Experts' Meeting: Defining Areas of Action.* Paris. UNESCO
- UNESCO Working Group. 2010. *Concept Paper on Marginalization.* http://www.unesco.org/education/EFAWG2009/conceptpaper_marginalization.pdf
- UNESCO. 2010. *EFA Global Monitoring Report 2010. Reaching the Marginalized.* <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001866/186606E.pdf>
- UNESCO. 2011. *EFA Global Monitoring Report 2011. The Hidden crisis: Armed crisis and education.* <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001907/190743e.pdf>
- UNESCO Bangkok. 2012. Why Language Matters for the Millennium Development Goals. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002152/215296E.pdf>
- United Nations. 2015. Sustainable Development Goals. 17 Goals to Transform our World. <http://www.un.org/sustainabledevelopment/education>
- Wolff, E. 2011. "Chapter 1. Background and history—language politics and planning in Africa". In Adama Ouane and Christine Glanz, Editors. *Optimising Learning, Education and Publishing in Africa. The Language Factor.* Hamburg: UNESCO Institute for Lifelong Learning. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002126/212602e.pdf>
- World Bank. 2005. *Education Notes. In Their Own Language: Education for All.* Washington D.C., World Bank. <http://documents.worldbank.org/curated/en/374241468763515925/pdf/389060Language00of1Instruct01PUBLIC1.pdf>



Sector de
Educación

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Incluir a los excluidos

Promover la integración de la lengua materna para una educación multilingüe

La problemática de las lenguas está al centro del trabajo de la UNESCO y está guiada por el Objetivo de Desarrollo Sostenible 4 que tiene como meta garantizar una educación de calidad que permita a cada uno adquirir las competencias, los conocimientos y los valores necesarios para participar plenamente en el desarrollo de la sociedad. El desarrollo de la Educación Multilingüe basada en Lengua Materna (EML-BLM) es un elemento clave de inclusión porque mejora no solamente los resultados de aprendizaje, sino que contribuye igualmente a mantener la diversidad lingüística y el multilingüismo. En su conjunto, se ha avanzado en materia de educación multilingüe basada en lengua materna, pero quedan aún desafíos importantes a resolver en numerosas regiones del mundo.

Este cuadernillo presenta ejemplos exitosos de actividades realizadas en el marco de los programas de EML-BLM en diversos contextos. Contiene preguntas claves frecuentemente enunciadas por los formuladores políticos, por los responsables de ejecución de las actividades y por las comunidades, así como también respuestas claves sobre la EML-BLM.

El objetivo es ayudar a los formuladores políticos, responsables de la ejecución de los programas y comunidades a planificar y a apoyar la educación multilingüe basada en lengua materna con un mayor impacto y a tomar decisiones pensadas sobre el desarrollo de las actividades. El cuadernillo demuestra que la EML-BLM funciona y recomienda el establecimiento de una colaboración estrecha entre las partes involucradas afín de identificar las actividades mejor adaptadas a su propia situación utilizando plenamente los recursos disponibles.

